叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菲尔·梅：《punch》素描。(phil May Sketches From Punch.) 000001

2. 菲尔·梅：《punch》素描。(phil May Sketches From Punch.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲尔·梅：《Punch》素描。(Phil May Sketches from Punch.)

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

([ɪn]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['iːtekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[fɪl] [meɪ]
Phil May
菲尔 可能

菲尔·梅

[sketʃiz] [frʌm; frəm]
Sketches from
草图 从

素描

“ [piː][juː][en][siː][eɪtʃ] .
“ P U N C H .
“ P U N C H .

“PUNC H.

” [piː][eɪtʃ][aɪ][el][em][ə; eɪ][waɪ]
” P h i l M a y
” P h 我 我 M 一个 是

”菲尔·梅

[sketʃiz] [frʌm; frəm]
Sketches from
草图 从

素描

“ [pʌntʃ] .
“ PUNCH .
“ 冲床 .

“冲床。

” ['lʌndən] :
” LONDON :
” 伦敦 :

“伦敦：

“ [pʌntʃ] ” ['ɑːfɪs] , - , ['buːvəri] [striːt] , [iː] . [siː] .
“ Punch ” Office , 10 , Bouverie Street , E . C .
“ 冲床 ” 办公室 , - , 布维里 街道 , E . C .

《Punch》杂志社，地址：布弗里街10号，EC

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,

Bradbury	**,**	**Agnew**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**	**,**
布拉德伯里	,	阿格纽	&	合作	.	,	有限公司	.	,

布拉德伯里、阿格纽有限公司

['printərz] ,

Printers	**,**
打印机	,

打印机，

['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .

London	**and**	**Tonbridge**	**.**
伦敦	和	汤布里奇	.

伦敦和汤布里奇。

[fɪl] [meɪ] .

Phil	**May**	**.**
菲尔	可能	.

菲尔·梅。

[bɔːrn] , ['eɪprəl] - , - .

Born	**,**	**April**	**22**	**,**	**1864**	**.**
出生	,	四月	-	,	-	.

生于1864年4月22日。

[daɪd] , ['ɔːgəst] [faɪv] , - .

Died	**,**	**August**	**5**	**,**	**1903**	**.**
死亡	,	八月	5	,	-	.

逝世于1903年8月5日。

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [fɪl] [meɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] [meɪ] [nɑːt] [suːn] [rɪ'triːv] ,

If	**the**	**death**	**of**	**Phil**	**May**	**is**	**a**	**loss**	**that**	**the**	**world**	**of**	**art**	**may**	**not**	**soon**	**retrieve**	**,**
如果	这	死亡	的	菲尔	可能	是	一个	损失	那	这	世界	的	艺术	可能	不是	很快	取回	,

如果菲尔·梅的去世是艺术界短期内难以弥补的损失，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [hɜːrt] .

to	**his**	**wide**	**circle**	**of**	**friends**	**it**	**is**	**an**	**irreparable**	**hurt**	**.**
到	他的	宽的	圆圈	的	朋友们	它	是	一个	无法弥补的	伤害	.

对他众多的朋友来说，这是无法弥补的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['neɪtʃər] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] ;

He	**had**	**a**	**nature**	**made**	**to**	**love**	**;**
他	有	一个	自然	制成	到	爱	;

他天性热爱爱；

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['mɑːdəsti] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

so	**great**	**a**	**charm**	**of**	**gentleness**	**and**	**unaffected**	**modesty**	**went**	**with**	**his**
所以	伟大的	一个	魅力	的	温柔	和	不受影响	谦逊	去	和	他的

['splendɪd] [gɪfts] .

splendid	**gifts**	**.**
灿烂	礼物	.

他那温文尔雅的气质和谦逊的品格与他卓越的天赋相得益彰。

[ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [laɪf] , [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [helpt]

The	**hard**	**times**	**of**	**early**	**life**	**,**	**that**	**helped**	**him**	**in**	**his**	**art**	**,**	**as**	**they**	**helped**
这	难的	时代	的	早期的	生活	,	那	帮助	他	在	他的	艺术	,	作为	他们	帮助

[ə'nʌðər] [fɪ'liːpoʊ] ,

another	**Filippo**	**,**
其他	菲利波	,

早年生活的艰辛，对他的艺术创作有所帮助，就像帮助了另一个菲利波一样。

[tuː; tə] “ [lɜːrn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ， ” [left] [ðer; ðər] [treɪs] ， [tuː] ，

to	“	learn	the	look	of	things	,	”	left	their	trace	,	too	,
到	“	学习	这	看	的	事物	，	”	左边	他们的	痕迹	，	也	，

为了“了解事物的样貌”，他们也留下了痕迹。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['rekləs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [hiː; hi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

in	the	almost	reckless	generosity	he	showed	for	the	needs	of	others	.
在	这	几乎	鲁莽	慷慨	他	显示	为了	这	需求	的	其他的	.

他近乎不顾一切地慷慨解囊，帮助他人。

[les] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Less	careful	for	himself	,
较少的	小心	为了	他自己	，

他不太注意自己的安全，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] ['sʌfər] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] ['kwɪkli] [rɪ'spɑːnsɪv]

he	suffered	as	a	man	must	suffer	who	has	a	heart	too	quickly	responsive
他	遭受	作为	一个	男人	必须	遭受	WHO	有	一个	心	也	迅速地	响应式设计

[tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn] ['ʌðər] [bɪ'twiːn]

to	the	claims	of	good	fellowship	always	to	distinguish	in	others	between
到	这	索赔	的	好的	奖学金	总是	到	区分	在	其他的	之间

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [mɪr] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] .

friendship	and	mere	camaraderie	.
友谊	和	仅仅	友谊	.

他遭受了那种人所遭受的痛苦，因为他太容易被友谊的诱惑所打动，总是无法区分他人之间的友谊和单纯的友情。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [ɪn'spaɪərd] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [nɑːt] [les]

Among	his	colleagues	at	the	Table	he	inspired	a	personal	affection	not	less
之中	他的	同事	在	这	桌子	他	灵感	一个	个人的	感情	不是	较少的

[fræŋk] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

frank	and	sincere	than	their	admiration	,
坦率	和	真诚	比	他们的	钦佩	，

他在圆桌会议上的同事们对他倾慕不已，并对他产生了同样坦率真挚的个人感情。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt]

never	even	faintly	tinged	with	envy	,	for	the	genius	from	which	they	caught
绝不	甚至	淡淡的	带点色调	和	嫉妒	，	为了	这	天才	从	哪个	他们	捕捉

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [praɪd] .

a	reflected	pride	.
一个	反映	自豪	.

他们从未有过丝毫嫉妒之心，反而从中汲取了自豪感。

[ðer; ðər] ['oʊnli] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Their	only	jealousy	was	of	the	happy	possessor	of	the	latest	of	those
他们的	仅有的	妒忌	曾是	的	这	快乐的	拥有者	的	这	最新的	的	那些

[dɪ'laɪtfəli] [spɑːn'teɪniəs] [sketʃiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

delightfully	spontaneous	sketches	which	he	used	to	make	on	the	backs	of	the
令人愉悦	自发的	草图	哪个	他	用过的	到	制作	在	这	背部	的	这

[pʌntʃ] ['dɪnər] ['mɛnjuːz] .

Punch	Dinner	menus	.
冲床	晚餐	菜单	.

他们唯一嫉妒的是那些幸运地拥有他最新创作的、充满趣味的即兴素描作品的人，这些素描作品是他过去常常在 Punch 晚宴菜单背面创作的。

[ðiːz] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['treʒərd] [stɪl] [mɔːr] ['dɪrli] [naʊ] ,

These	gifts	are	treasured	still	more	dearly	now	,
这些	礼物	是	珍藏	仍然	更多的	亲爱的	现在	，

如今，这些礼物更显珍贵。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['meməriz] [ðæt] ['lɪŋgər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [pleɪs] .

along	with	many	unrecorded	memories	that	linger	about	his	vacant	place	.
沿着	和	许多	未记录的	回忆	那	萦绕	关于	他的	空缺	地方	.

还有许多未曾记录的回忆，萦绕在他空荡荡的住所周围。

['əuin] ['siːmən] .

Owen	Seaman	.
欧文	水手	.

欧文·西曼。

[frʌm; frəm] “ [pʌntʃ] , ” ['ɔːgəst] 12th , - .

From	“	Punch	,	”	August	12th	,	1903	.
从	“	冲床	,	”	八月	12th	,	-	.

摘自《笨拙》杂志，1903 年 8 月 12 日。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ] .

PAGE	.
页	.

页。

[frʌm; frəm] “ [pʌntʃ] . ”

From	“	Punch	.	”
从	“	冲床	.	”

出自《Punch》。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !

“	And	she	ought	to	know	!
“	和	她	应该	到	知道	!

“她应该知道！”

” [ˌtuː'tuː] [ɑːk'toʊbər] 14th , - .

”	2	October	14th	,	1893	.
”	2	十月	14th	,	-	.

”2 1893年10月14日。

[self] - ['krɪtɪsɪzəm] [θriː] ['eɪprəl] 4th , - .

Self	-	Criticism	3	April	4th	,	1896	.
自己	-	批评	3	四月	4th	,	-	.

自我批评 3 1896 年 4 月 4 日。

[ðə; ðiː] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [fɔːr] ['ɔːgəst] 18th , - .

The	Finishing	Touch	4	August	18th	,	1894	.
这	精加工	触碰	4	八月	18th	,	-	.

画龙点睛之笔 4 1894 年 8 月 18 日。

[kjuː] . [iː] . [diː] . [faɪv] [sep'tembər] 1st , - .

Q	.	E	.	D	.	5	September	1st	,	1894	.
问	.	E	.	D	.	5	九月	1st	,	-	.

QED 5 1894年9月1日。

[ðə; ðiː] ['plʌndʒər] [sɪks] [dɪ'sembər] 15th , - .

The	Plunger	6	December	15th	,	1894	.
这	柱塞	6	十二月	15th	,	-	.

《柱塞》1894年12月15日第6期。

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['sɛvən] [sep'tembər] 22nd , - .

An	Important	'	Junction	7	September	22nd	,	1894	.
一个	重要的	-	交汇处	7	九月	22nd	,	-	.

1894 年 9 月 22 日，一个重要的“交汇点”。

['weɪstɪd] ['efərts] [eɪt] [meɪ] 25th , - .
Wasted Efforts 8 May 25th , 1895 .
浪费 努力 8 可能 25th , - .

徒劳的努力 8 1895年5月25日。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [naɪn][dʒʊ'laɪ] 27th , - .
A Sunday Dinner 9 July 27th , 1895 .
一个 星期日 晚餐 9 七月 27th , - .

1895 年 7 月 27 日星期日晚餐。

[ˌblɑ'zeɪ] - [dʒʊ'laɪ] 7th , - .
Blasé 10 July 7th , 1894 .
冷漠 - 七月 7th , - .

Blasé 10 7月7日，1894年。

[mʌtʃ] [ə'duː] - [sep'tembər] 14th , - .
Much Ado 11 September 14th , 1895 .
很多 阿多 - 九月 14th , - .

无事生非 11 1895 年 9 月 14 日。

[ə; eɪ][sɔːft] ['ænsər] - ['februeri] 23rd , - .
A Soft Answer 12 February 23rd , 1895 .
一个 柔软的 回答 - 二月 23rd , - .

温和的回答 12 23日，1895年。

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] - ['ɛks'mæs] ['nʌmbər] , - .
Not what he meant 13 X'mas Number , 1894 .
不是 什么 他 意思是 - 圣诞节 数字 , - .

这不是他的意思。1894 年第 13 期圣诞特刊。

['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['pikədi] - [sep'tembər] 7th , - .
Pickings from Picardy 14 September 7th , 1895 .
采摘 从 皮卡第 - 九月 7th , - .

1895 年 9 月 7 日，皮卡第的采摘。

['bɑːtəni] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - ['eɪprəl] 6th , - .
Botany ; or , a Day in the Country 15 April 6th , 1895 .
植物学 ; 或者 , 一个 天 在 这 国家 - 四月 6th , - .

植物学；或，乡村一日游 15 1895 年 4 月 6 日。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] - [dɪ'sembər] 14th , - .
A Model 16 December 14th , 1895 .
一个 模型 - 十二月 14th , - .

1895 年 12 月 14 日，第 16 型模型。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn] [stɔːr] - ['februeri] 16th , - .
A Lecture in Store 17 February 16th , 1895 .
一个 演讲 在 店铺 - 二月 16th , - .

1895 年 2 月 16 日，商店里的一场讲座。

[ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] [laɪf] - [sep'tembər] 21st , - .
A Sketch from Life 18 September 21st , 1895 .
一个 草图 从 生活 - 九月 21st , - .

写生作品 1895年9月21日

[ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] - [dʒuːn] 1st , - .
A Gourmand 19 June 1st , 1895 .
一个 美食家 - 六月 1st , - .

美食家 19 6月1日，1895年。

[soʊ] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] - [dʒʊ'laɪ] 13th , - .
So that doesn't count 20 July 13th , 1895 .
所以 那 不 数数 - 七月 13th , - .

所以，1895 年 7 月 13 日这一天不算在内。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pliːdə] - ['eɪprəl] 20th , - .

A	Special	Pleader	21	April	20th	,	1895	.
一个	特别的	辩护人	-	四月	20th	,	-	.

特别辩护人 21 1895 年 4 月 20 日。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪri] - [mɑːrtʃ] 21st , - .

A	Natural	Query	22	March	21st	,	1896	.
一个	自然的	询问	-	行进	21st	,	-	.

自然的疑问 22 1896 年 3 月 21 日。

[ˌɪnə'proʊpriət] - ['dʒænjueri] 25th , - .

Inappropriate	23	January	25th	,	1896	.
不当	-	一月	25th	,	-	.

不恰当 23 1896年1月25日。

[ə; eɪ] [sketʃ] [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] - [ɑːk'toʊbər] 10th , - .

A	Sketch	near	Piccadilly	24	October	10th	,	1896	.
一个	草图	靠近	皮卡迪利	-	十月	10th	,	-	.

1896 年 10 月 10 日，皮卡迪利大街附近的一幅素描。

[ə; eɪ] [θret] [ˌmɪs'pleɪst] - ['eɪprəl] 11th , - .

A	Threat	misplaced	25	April	11th	,	1896	.
一个	威胁	放错地方了	-	四月	11th	,	-	.

1896 年 4 月 11 日，《威胁错位》

['ɑːbviəs] - [dʒʊ'laɪ] 25th , - .

Obvious	26	July	25th	,	1896	.
明显的	-	七月	25th	,	-	.

显而易见，1896 年 7 月 25 日。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] [əd'mɪʃ(ə)n] - [dʒʊ'laɪ] 11th , - .

An	Awkward	Admission	27	July	11th	,	1896	.
一个	尴尬的	入学	-	七月	11th	,	-	.

尴尬的承认 27 1896 年 7 月 11 日。

[ə; eɪ] ['hoʊmli] [test] - [dʒʊ'laɪ] 24th , - .

A	Homely	Test	28	July	24th	,	1897	.
一个	家常的	测试	-	七月	24th	,	-	.

家常测试 28 7月24日，1897年。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['bæŋkwɪt] - [meɪ] 8th , - .

At	a	Literary	and	Artistic	Banquet	29	May	8th	,	1897	.
在	一个	文学	和	艺术	宴会	-	可能	8th	,	-	.

1897 年 5 月 8 日，在文学艺术宴会上。

[noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] - [ɑːk'toʊbər] 23rd , - .

Notes	of	Travel	30	October	23rd	,	1897	.
笔记	的	旅行	-	十月	23rd	,	-	.

旅行笔记 30 1897 年 10 月 23 日。

['sendɪŋ] - [ɪn] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - ['eɪprəl] 10th , - .

Sending	-	in	-	Day	at	the	R	.	A	.	31	April	10th	,	1897	.
发送	-	在	-	天	在	这	拉	.	一个	.	-	四月	10th	,	-	.

1897 年 4 月 10 日，皇家艺术学院 (RA) 31 日送达日。

[frʌm; frəm] [dɑːtiːvɪl] - ['ɔːgəst] 21st , - .

From	Dottyville	32	August	21st	,	1897	.
从	多蒂维尔	-	八月	21st	,	-	.

来自多蒂维尔 32 1897 年 8 月 21 日。

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [dɑːtiːvɪl] - [dʒʊ'laɪ] 2nd , - .

Another	from	Dottyville	33	July	2nd	,	1898	.
其他	从	多蒂维尔	-	七月	2nd	,	-	.

另一封来自多蒂维尔的信，日期是 1898 年 7 月 2 日。

[dʒæm]['sætɪs] - [mɑ:rtʃ] 14th , - .
Jam satis 34 March 14th , 1900 .
果酱 满意 - 行进 14th , - .

Jam satis 34 1900年3月14日。

['petɪkoʊt] [leɪn] - ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] , - .
Petticoat Lane 35 Almanack , 1898 .
衬裙 车道 - 年鉴 , - .

Petticoat Lane 35 年鉴，1898 年。

['fi:laɪn] [im'preʃəns] - [meɪ] 21st , - .
Feline Impressions 36 May 21st , 1898 .
猫科动物 印象 - 可能 21st , - .

猫科动物印象 36 1898 年 5 月 21 日。

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] - [meɪ] 7th , - .
An Awakening 37 May 7th , 1898 .
一个 唤醒 - 可能 7th , - .

觉醒 37 1898 年 5 月 7 日。

[pʊr] ['letər] [eɪtʃ] - ['februeri] 26th , - .
Poor Letter H 38 February 26th , 1898 .
贫穷的 信 H - 二月 26th , - .

1898 年 2 月 26 日，第 38 封信 H。

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ]
Disadvantages of Performing
缺点 的 表演

表演的缺点

[æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn]
at a Country House in
在 一个 国家 房子 在

在乡村别墅

[ðə; ði][wɑ:sp]['si:z(ə)n] - ['dʒænjueri] 29th , - .
the Wasp Season 39 January 29th , 1898 .
这 黄蜂 季节 - 一月 29th , - .

黄蜂季 39 1898 年 1 月 29 日。

[ɑ:rt][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] - [meɪ] 1st , - .
Art in Whitechapel 40 May 1st , 1897 .
艺术 在 白教堂 - 可能 1st , - .

白教堂艺术 40 1897 年 5 月 1 日。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['spɔ:rtɪŋ] [klʌb] , ['lʌndən] - ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] , - .
The National Sporting Club , London 41 Almanack , 1898 .
这 国家的 体育 俱乐部 , 伦敦 - 年鉴 , - .

伦敦国家体育俱乐部，41 年鉴，1898 年。

['flɪpənsi] - [sep'tembər] 3rd , - .
Flippancy 42 September 3rd , 1898 .
轻浮 - 九月 3rd , - .

轻浮 42 1898 年 9 月 3 日。

[ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər] - ['eɪprəl] 2nd , - .
A Rejoinder 43 April 2nd , 1898 .
一个 回复 - 四月 2nd , - .

答辩书 43，1898 年 4 月 2 日。

[æn; ən]['ɪndʒərd] ['ɪnəs(ə)nt] - [dʒu:n] 18th , - .
An Injured Innocent 44 June 18th , 1898 .
一个 受伤 清白的 - 六月 18th , - .

受伤的无辜者 44 1898 年 6 月 18 日。

[noʊts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['fɔːrən]
Notes from Mr . Punch's Foreign
笔记 从 先生 . 拳击的 外国的

来自潘趣先生的外国笔记

[sketʃ] - [bʊk] - [dɪ'sembər] 3rd , - .
Sketch - book 45 December 3rd , 1898 .
草图 - 书 - 十二月 3rd , - .

素描本 45 1898 年 12 月 3 日。

['krɪtɪks][frʌm; frəm][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]['lætn] - ['dʒænjueri] 25th , - .
Critics from the Quartier Latin 46 January 25th , 1899 .
评论家 从 这 区 拉丁 - 一月 25th , - .

拉丁区评论家 46 1899 年 1 月 25 日。

- ['ærɪ] [ɪn] - [ɑːlənd] - [sep'tembər] 6th , - .
' Arry in ' Olland 47 September 6th , 1899 .
- 阿瑞 在 - 奥兰德 - 九月 6th , - .

'Arry 在 'Olland 47 1899 年 9 月 6 日。

[ˌmɪs'trʌst] - [noʊ'vembər] 8th , - .
Mistrust 48 November 8th , 1899 .
不信任 - 十一月 8th , - .

不信任 48 1899 年 11 月 8 日。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] - [mɑːrtʃ] 8th , - .
An Unexpected Reply 49 March 8th , 1899 .
一个 意外 回复 - 行进 8th , - .

意想不到的答复 49 1899 年 3 月 8 日。

“ [ðə; ði] [greɪ] [mer] ” - ['februeri] 15th , - .
“ The Grey Mare ” 50 February 15th , 1899 .
“ 这 灰色的 母马 ” - 二月 15th , - .

《灰马》50 1899 年 2 月 15 日。

[æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] - ['ɔːgəst] 9th , - .
At a Garden Party 51 August 9th , 1899 .
在 一个 花园 派对 - 八月 9th , - .

1899 年 8 月 9 日，在花园派对上 51。

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] - [mɑːrtʃ] 29th , - .
The Very Latest Discovery 52 March 29th , 1899 .
这 非常 最新的 发现 - 行进 29th , - .

最新发现 52 1899 年 3 月 29 日。

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] - [dɪ'sembər] 27th , - .
Christmas comes but once a year 53 December 27th , 1899 .
圣诞节 来 但 一次 一个 年 - 十二月 27th , - .

圣诞节一年只有一次 53 1899年12月27日。

[ˌmælæprə'poʊ] - [dʒuːn] 7th , - .
Malapropos 54 June 7th , 1899 .
不合时宜 - 六月 7th , - .

Malapropos 54 1899 年 6 月 7 日。

[ˌoʊvər'hɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [fer] - [sep'tembər] 27th , - .
Overheard at a Country Fair 55 September 27th , 1899 .
无意中听到 在 一个 国家 公平的 - 九月 27th , - .

1899 年 9 月 27 日，在乡村集市上听到的 55 段对话。

[kən'vɪnsɪŋ] - [sep'tembər] 13th , - .
Convincing 56 September 13th , 1899 .
令人信服的 - 九月 13th , - .

1899 年 9 月 13 日，第 56 页。

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps]
Overheard **on** **the** **Steps**
无意中听到 在 这 步骤

在台阶上听到的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [ˈneɪvi] [ˈstɔrz] - [ˈeɪprəl] 19th , - .
of **the** **Army** **and** **Navy** **Stores** **57** **April** **19th** **,** **1899** **.**
的 这 军队 和 海军 商店 - 四月 19th , - .

陆军和海军物资57，1899年4月19日。

[juˈriːkə] !
Eureka **!**
尤里卡 !

尤里卡!

- [ˈdʒænjueri] 10th , - .
58 **January** **10th** **,** **1900** **.**
- 一月 10th , - .

58 1900年1月10日。

[ə; eɪ] [səˈlɪləkwi] - [ˈdʒænjueri] 3rd , - .
A **Soliloquy** **59** **January** **3rd** **,** **1900** **.**
一个 独白 - 一月 3rd , - .

独白 59 1900 年 1 月 3 日。

[ə; eɪ] [ˈbriːzi] [ˈkʌstəmər] - [sepˈtembər] 5th , - .
A **Breezy** **Customer** **60** **September** **5th** **,** **1900** **.**
一个 微风 顾客 - 九月 5th , - .

一位轻松的顾客 60 1900 年 9 月 5 日。

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] - [noʊˈvembər] 21st , - .
A **Misunderstanding** **61** **November** **21st** **,** **1900** **.**
一个 误解 - 十一月 21st , - .

误会 61 1900 年 11 月 21 日。

[ˈgræfɪk] - [mɑːrtʃ] 7th , - .
Graphic **62** **March** **7th** **,** **1900** **.**
形象的 - 行进 7th , - .

图62 1900年3月7日。

[hɑːrd] [laɪnz] - [dʒuːn] 6th , - .
Hard **Lines** **63** **June** **6th** **,** **1900** **.**
难的 线条 - 六月 6th , - .

强硬路线 63 1900 年 6 月 6 日。

[frʌm; frəm] [ˈɛrɪnz] [aɪl] - [ˈeɪprəl] 25th , - .
From **Erin's** **Isle** **64** **April** **25th** **,** **1900** **.**
从 艾琳的 小岛 - 四月 25th , - .

来自爱尔兰岛 64 1900 年 4 月 25 日。

[ˈmæfikiŋ] [naɪt] -
Mafeking **Night** **65**
马弗京 夜晚 -

马弗京夜65

[meɪ] 30th , - .
May **30th** **,** **1900** **.**
可能 30th , - .

1900年5月30日。

[əˈnʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] - [dɪˈsembər] 4th , - .
Another **way** **of** **putting** **it** **66** **December** **4th** **,** **1901** **.**
其他 方式 的 推杆 它 - 十二月 4th , - .

换句话说，66 1901 年 12 月 4 日。

[æn; ən] ['ɑːrtləs] ['kwɪri] - [dɪ'sembər] 25th , - .

An	Artless	Query	67	December	25th	,	1901	.
一个	不矫揉造作	询问	-	十二月	25th	,	-	.

一篇朴素的提问 67 1901年12月25日。

[nɑːt][ə; eɪ]['wɔːtər] ['drɪŋkər] - ['dʒænjueri] 23rd , - .

Not	a	Water	Drinker	68	January	23rd	,	1901	.
不是	一个	水	饮酒者	-	一月	23rd	,	-	.

不喝水 68 1901 年 1 月 23 日。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] - ['dʒænjueri] 9th , - .

A	Connoisseur	69	January	9th	,	1901	.
一个	行家	-	一月	9th	,	-	.

鉴赏家 69 1901 年 1 月 9 日。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] - [sep'tembər] 18th , - .

On	the	Village	Green	70	September	18th	,	1901	.
在	这	村庄	绿色的	-	九月	18th	,	-	.

1901 年 9 月 18 日，在村庄绿地上。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] , ” & [siː] . - [ɑːk'toʊbər] 23rd , - .

“	An	Englishman's	House	,	”	&	c	.	71	October	23rd	,	1901	.
“	一个	英国人的	房子	,	”	&	c	.	-	十月	23rd	,	-	.

《英国人的房子》等。1901 年 10 月 23 日，第 71 页。

[self] - ['sætɪsfaɪd] - ['februeri] 27th , - .

Self	-	satisfied	72	February	27th	,	1901	.
自己	-	使满意	-	二月	27th	,	-	.

自满 72 1901 年 2 月 27 日。

[ə'nʌðər] ['mɪstər] . ['welə] - ['februeri] 13th , - .

Another	Mr	.	Weller	73	February	13th	,	1901	.
其他	先生	.	韦勒	-	二月	13th	,	-	.

另一位韦勒先生，73岁，1901年2月13日。

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] - [sep'tembər] 4th , - .

Another	from	Ireland	74	September	4th	,	1901	.
其他	从	爱尔兰	-	九月	4th	,	-	.

另一封来自爱尔兰的信件，74，1901 年 9 月 4 日。

['vænɪˌtæs] - [noʊ'vembər] 27th , - .

Vanitas	75	November	27th	,	1901	.
虚空	-	十一月	27th	,	-	.

Vanitas 75 1901 年 11 月 27 日。

['brʌðərz] [ɪn][ɑːrt] - ['februeri] 26th , - .

Brothers	in	Art	76	February	26th	,	1902	.
兄弟	在	艺术	-	二月	26th	,	-	.

艺术兄弟 76 1902 年 2 月 26 日。

[ðə; ði] [nuː] [pleɪ] - [noʊ'vembər] 19th , - .

The	New	Play	77	November	19th	,	1902	.
这	新的	玩	-	十一月	19th	,	-	.

新剧 77 1902 年 11 月 19 日。

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] - [dɪ'sembər] 10th , - .

Quite	Another	Thing	78	December	10th	,	1902	.
相当	其他	事物	-	十二月	10th	,	-	.

《完全不同的事》78 1902 年 12 月 10 日。

[ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər] - [mɑːrtʃ] 19th , - .

A	Big	Order	79	March	19th	,	1902	.
一个	大的	命令	-	行进	19th	,	-	.

1902 年 3 月 19 日，第 79 号大订单。

[ˌɪndə'rekt][ɔ:'reɪʃ(ə)n] - ['eɪprəl] 9th , - .

Indirect	Oration	80	April	9th	,	1902	.
间接	演讲	-	四月	9th	,	-	.

间接演说 80 1902 年 4 月 9 日。

[bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜ:rli] - ['februeri] 12th , - .

Beginning	Early	81	February	12th	,	1902	.
开始	早期的	-	二月	12th	,	-	.

始于 1902 年 2 月 12 日的 Early 81。

['kændɪd] - [mɑ:rtʃ] 26th , - .

Candid	82	March	26th	,	1902	.
坦率	-	行进	26th	,	-	.

Candid 82 1902年3月26日。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] - ['eɪprəl] 23rd , - .

A	Different	View	83	April	23rd	,	1902	.
一个	不同的	看法	-	四月	23rd	,	-	.

不同的观点 83 1902 年 4 月 23 日。

[ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] - ['ɔ:gəst] 20th , - .

Paradoxical	84	August	20th	,	1902	.
矛盾的	-	八月	20th	,	-	.

悖论 84 1902 年 8 月 20 日。

[dɑ:ti:vɪl] [ə'gen] - ['februeri] 19th , - .

Dottyville	again	85	February	19th	,	1902	.
多蒂维尔	再次	-	二月	19th	,	-	.

Dottyville 再次 85 1902 年 2 月 19 日。

['ɔ:kwərd] - ['dʒænjueri] 29th , - .

Awkward	86	January	29th	,	1902	.
尴尬的	-	一月	29th	,	-	.

尴尬的 86 1902 年 1 月 29 日。

[æn; ən][ʌn'pɑ:pjələr]['aɪdl] - [dɪ'sembər] 24th , - .

An	Unpopular	Idol	87	December	24th	,	1902	.
一个	不受欢迎的	偶像	-	十二月	24th	,	-	.

不受欢迎的偶像 87 1902年12月24日。

[æn; ən] ['empti] [ɪm'breɪs] - [sep'tembər] 17th , - .

An	Empty	Embrace	88	September	17th	,	1902	.
一个	空的	拥抱	-	九月	17th	,	-	.

空洞的拥抱 88 1902 年 9 月 17 日。

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd]

Overheard	outside
无意中听到	外部

在外面听到的

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['restrɑ:nt] - ['februeri] 5th , - .

a	famous	Restaurant	89	February	5th	,	1902	.
一个	著名的	餐厅	-	二月	5th	,	-	.

一家著名的餐厅 89 1902 年 2 月 5 日。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] - [noʊ'vembər] 12th , - .

Unexpected	Effect	90	November	12th	,	1902	.
意外	影响	-	十一月	12th	,	-	.

意外效应 90 1902 年 11 月 12 日。

['rekənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] - ['dʒænjueri] 8th , - .

Reckoning	him	up	91	January	8th	,	1902	.
清算	他	向上	-	一月	8th	,	-	.

1902 年 1 月 8 日，他被追授 91 等。

['ʃeɪkspɪr] ['ɪləstreɪtɪd]
Shakespeare **Illustrated**
莎士比亚 插图

莎士比亚插图版

(['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn]) -
(Hamlet , Act III . , Sc . 1) 92
(村庄 , 行为 三、 . , Sc . 1) -

（《哈姆雷特》，第三幕，第一场）92

[meɪ] 6th , - .
May 6th , 1903 .
可能 6th , - .

1903年5月6日。

['ʃeɪkspɪr] ['ɪləstreɪtɪd]
Shakespeare **Illustrated**
莎士比亚 插图

莎士比亚插图版

(['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv]) - [ɑːk'toʊbər] 1st , - .
(Hamlet , Act I . , Sc . 5) 93 October 1st , 1902 .
(村庄 , 行为 我 . , Sc . 5) - 十月 1st , - .

（哈姆雷特，第一幕，第五场）93 1902 年 10 月 1 日。

[dɪ'saɪsɪv] -
Decisive 94
决定性 -

决定性的94

[meɪ] 27th , - .
May 27th , 1903 .
可能 27th , - .

1903年5月27日。

[ə'menətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] - [meɪ] 13th , - .
Amenities of the Profession 95 May 13th , 1903 .
便利设施 的 这 职业 - 可能 13th , - .

职业便利设施 95 1903 年 5 月 13 日。

['braʊnz] ['kʌntri] [haʊs] — [noʊ] . [wʌn] - ['dʒænjueri] 14th , - .
Brown's Country House — No . 1 96 January 14th , 1903 .
布朗的 国家 房子 — 不 . 1 - 一月 14th , - .

布朗乡村别墅——1903 年 1 月 14 日第 1 期第 96 期。

['braʊnz] ['kʌntri] [haʊs] — [noʊ] . [ˌtuː'tuː] -
Brown's Country House — No . 2 97
布朗的 国家 房子 — 不 . 2 -

布朗乡村别墅——第2号 97

['dʒænjueri] 21st , - .
January 21st , 1903 .
一月 21st , - .

1903年1月21日。

[ðə; ði] [nuː] [ækt] [ə'gen] !
The New Act again !
这 新的 行为 再次 !

新法案又来了!

- ['februeri] 18th , - . ! ! ! !
98 February 18th , 1903 . ! ! ! !
- 二月 18th , - . ! ! ! !

98 1903年2月18日！！！！

- ['eɪprəl] 8th , - .
99 April 8th , 1903 .
- 四月 8th , - .

99 1903年4月8日。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] - ['dʒænjueri] 7th , - .
Ready for the Fray 100 January 7th , 1903 .
准备好 为了 这 磨损 - 一月 7th , - .

准备战斗 100 1903 年 1 月 7 日。

[æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] - ['dʒænjueri] 28th , - .
An Echo from Broadway 101 January 28th , 1903 .
一个 回声 从 百老汇 - 一月 28th , - .

来自百老汇的回声 101 1903 年 1 月 28 日。

[smɑːrt] - ['februeri] 25th , - .
Smart 102 February 25th , 1903 .
聪明的 - 二月 25th , - .

Smart 102 1903年2月25日。

[kwaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] - [dʒʊ'laɪ] 8th , - .
Quite of her Opinion 103 July 8th , 1903 .
相当 的 她 观点 - 七月 8th , - .

1903 年 7 月 8 日，她的意见 103。

[ðə; ði]['dʒiːniəl]['siːz(ə)n] - [dɪ'sembər] 22nd , - .
The Genial Season 104 December 22nd , 1894 .
这 和蔼可亲 季节 - 十二月 22nd , - .

欢乐的季节 104 1894 年 12 月 22 日。

[soʊ] ['laɪkli] !
So likely !
所以 可能 !

很有可能!

- [mɑːrtʃ] 30th , - .
105 March 30th , 1895 .
- 行进 30th , - .

105 1895年3月30日。

[ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] - [ɑːk'toʊbər] 12th , - .
A Euphemism 106 October 12th , 1895 .
一个 委婉语 - 十月 12th , - .

委婉语 106 1895 年 10 月 12 日。

['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - [noʊ'vembər] 14th , - .
Rather Difficult for him 107 November 14th , 1900 .
相当 难的 为了 他 - 十一月 14th , - .

对他来说相当困难 107 1900 年 11 月 14 日。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] - ['ɔːgəst] 7th , - .
The Ruling Passion 108 August 7th , 1901 .
这 裁决 热情 - 八月 7th , - .

统治激情 108 1901 年 8 月 7 日。

[tɪt] [fɔːr; fər][tæt] - ['eɪprəl] 15th , - .
Tit for Tat 109 April 15th , 1903 .
山雀 为了 塔特 - 四月 15th , - .

以牙还牙 109 1903 年 4 月 15 日。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] - [noʊ'vembər] 6th , - .
All the Difference 110 November 6th , 1901 .
全部 这 不同之处 - 十一月 6th , - .

《一切不同》110 1901年11月6日。

[strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] - [dʒʊ'laɪ] 29th , - .
Strong Language 111 July 29th , 1903 .
强的 语言 - 七月 29th , - .

粗俗语言 111 1903 年 7 月 29 日。

['ʃeɪkspɪr] ['ɪləstreɪtɪd]
Shakespeare Illustrated
莎士比亚 插图

莎士比亚插图版

([kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr]) - [dʒʊ'laɪ] 22nd , - .
(King John , Act III . , Sc . 4) 112 July 22nd , 1903 .
(国王 约翰 , 行为 三、 . , Sc . 4) - 七月 22nd , - .

（约翰王，第三幕，第4场）112 1903年7月22日。

[sketʃiz] [baɪ] [fɪl] [meɪ]
Sketches by Phil May
草图 经过 菲尔 可能

菲尔·梅的素描

[frʌm; frəm] “ [pʌntʃ] . ” { [ˌtuː'tuː] }
From “ PUNCH . ” { 2 }
从 “ 冲床 . ” { 2 }

出自《PUNCH》。{2}

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! ”
“ AND SHE OUGHT TO KNOW ! ”
“ 和 她 应该 到 知道 ! ”

“她理应知道！”

“ [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['leɪdi] ['sɒlzˌbɛri] [bʌt; bət] , [bles] [jər] ,
“ That's supposed to be a Portograph of Lady Solsbury But , bless yer ,
“ 那就是 据称 到 是 一个 - 的 女士 索尔兹伯里 但 , 保佑 你的 ,

“那应该是索尔兹伯里夫人的航海图，但是，天哪，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ɪn]['praɪvət] !
it ain't like her a bit in Private !
它 不是 喜欢 她 一个 少量 在 私人的 !

在《私人》里，她一点也不像她！

” [[fɜːrst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] “ [pʌntʃ] . “ { [θriː] }
” [First contribution to “ Punch . “ { 3 }
” [第一的 贡献 到 “ 冲床 . “ { 3 }

“[首次投稿至“Punch.“{3}

[self] - ['krɪtɪsɪzəm] .
SELF - CRITICISM .
自己 - 批评 .

自我批评。

[fɜːrst]['dʒiːniəs][tuː; tə]['sekənd]['dʒiːniəs] .
First Genius to Second Genius .
第一的 天才 到 第二 天才 .

从第一位天才到第二位天才。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [her] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] , [smɪθ] ? ” { [fɔːr] } { [fɔːr] }
“ Why on Earth do you do your Hair in that absurd Fashion , Smith ? ” { 4 } { 4 }
“ 为什么 在 地球 做 你 做 你的 头发 在 那 荒诞 时尚 , 史密斯 ? ” { 4 } { 4 }

“史密斯，你到底为什么要把头发弄成那样荒唐可笑的样子？”{4}{4}

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [tʌtʃ] .
THE FINISHING - TOUCH .
这 精加工 - 触碰 .

画龙点睛之笔。

“ [ɑːf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɜːr; ər] ['mɑːrdʒərən] , [pliːz] ; [æn; ən] - ['mʌðər] [sez] [wɪl] [jər] [pʊt] [ðə; ði] [kaʊ] [ɑːn]
“ Arf a pound er Margarine , please ; an ' Mother says will yer put the Cow on
“ 啊 一个 磅 呃 人造黄油 , 请 ; 一个 - 母亲 说道 将要 你的 放 这 奶牛 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“请给我半磅人造黄油；妈妈说，你能把奶牛放上去吗？”

- [kəz] [ʃiːz] [gɑːt] ['kʌmpəni] ! ” { [faɪv] }
' cos she's got Company ! ” { 5 }
- 化学 她是 得到 公司 ! ” { 5 }

因为她有伴儿！"{5}

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

“ [wɒts] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæl] ? ”
“ What's up wi ' Sal ? ”
“ 是什么 向上 wi - 萨尔 ? ”

萨尔怎么了？

“ [eint] [jər] - [ɜˑd] ?
“ Ain't yer ' erd ?
“ 不是 你的 - erd ?

“你不是吗？”

[ʃiːz] ['mærid] [ə'^in] ! ” { [sɪks] }
She's Married agin ! ” { 6 }
她是 已婚 再次 ! ” { 6 }

她又结婚了！"{6}

[ðə; ði] ['plʌndʒər] .
THE PLUNGER .
这 柱塞 .

马桶掘子。

[fɜːrst] [bɔɪ] ([mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bʌtnz]) . “
First Boy (much interested in the game of Buttons) . “
第一的 男生 (很多 感兴趣的 在 这 游戏 的 按钮) . “

大儿子（对纽扣游戏很感兴趣）。

- [æz; əz] - [iː] [lɔːst] ?
' As ' e lost ?
- 作为 - e 丢失的 ?

“他迷路了吗？”

” ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
” Second Ditto .
” 第二 同上 .

“第二个同上。”

“ [jes] ; - [iː] [lɔːst] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['bʌtnz] [wʌt] - [iː] [wʌn] [ɔːf] ['tɑːmi] ['kraʊðˑ] ['jestərdeɪ] ,
“ Yes ; ' e lost all them Buttons what ' e won off Tommy Crowther yesterday ,
“ 是的 ; - e 丢失的全部 他们 按钮 什么 - e 韩元 离开 汤米 克劳瑟 昨天 ,

“是的；他把昨天从汤米·克劳瑟那里赢来的那些纽扣全都输光了。”

[æn; ən] - [ðen] - [iː][kʌt][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf] - [ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] - [iː] - [es][lɔːst][ðem; ðəm] [tuː] ！ ”

an	'	then	'	e	cut	all	the	Buttons	off	'	is	Clothes	,	and	'	e	'	s	lost	them	too	!	”
一个	-	然后	-	e	切	全部	这	按钮	离开	-	是	衣服	,	和	-	e	-	s	丢失的	他们	也	！	”

{ ['sɛvən] }

{	7	}
{	7	}

然后他把衣服上的纽扣全剪掉了，结果也把纽扣弄丢了！”{7}

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

AN	IMPORTANT	'	JUNCTION	.
一个	重要的	-	交汇处	.

一个重要的“交汇点”。

“ [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər]['feɪdər][gets][maɪ] [buːts] ['rɛdi] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , - [kəz][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə]

“	You	mind	your	Fader	gets	my	Boots	reddy	by	Four	o'clock	,	'	cos	I'm	goin	'	to
“	你	头脑	你的	淡入淡出	获得	我的	靴子	雷迪	经过	四	点钟	,	-	化学	我是	去	-	到

[ə; eɪ]['pɑːrti] ” { [eɪt] }

a	Party	”	{	8	}
一个	派对	”	{	8	}

“你得确保你的 Fader 在四点钟之前把我的靴子准备好，因为我要去参加派对”{8}

['weɪstɪd] ['efərts] .

WASTED	EFFORTS	.
浪费	努力	.

徒劳无功。

[nuː] [ə'sɪstənt] (['æftər] [her] - ['kʌtɪŋ] , [tuː; tə][dʒəʊnz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

New	Assistant	(	after	hair	-	cutting	,	to	Jones	,	who	has	been	away	for	a
新的	助手	(	后	头发	-	切割	,	到	琼斯	,	WHO	有	到过	离开	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks]) .

couple	of	weeks	)	.
夫妻	的	周	)	.

新助理（理发后，琼斯先生，他已经离开两周了）。

“ [jʊr; jər] - [er] [ɪz] ['veri] [θɪn] [baɪnd] , [sɜːr] .

“	Your	'	Air	is	very	thin	be'ind	,	Sir	.
“	你的	-	空气	是	非常	薄的	内部	,	先生	.

“先生，您身后的空气非常稀薄。”

[traɪ] ['sɪndʒɪŋ] !

Try	Singeing	!
尝试	烧焦	!

试试烧焦！

” [dʒəʊnz] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

”	Jones	(	after	a	pause	)	.
”	琼斯	(	后	一个	暂停	)	.

琼斯（停顿了一下）。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

“	Yes	,	I	think	I	will	.
“	是的	,	我	思考	我	将要	.

“是的，我想我会的。”

” [en] . [ə; eɪ] . (['æftər] ['sɪndʒɪŋ]) .

”	N	.	A	.	(	after	singeing	)	.
”	N	.	一个	.	(	后	烧焦	)	.

“NA（烧焦后）。

“ [ʃæm'puː] , [sɜːr] ? [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [er] , [sɜːr] .

“	Shampoo	,	Sir	?	Good	for	the	'	Air	,	Sir	.
“	洗发水	,	先生	?	好的	为了	这	-	空气	,	先生	.

“洗发水，先生？对空气有好处，先生。”

” [dʒəʊnz] .
” **Jones** .
” 琼斯 .

琼斯。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

” [en] . [ə; eɪ] . “ [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrld] ? ” [dʒəʊnz] .
” **N** . **A** . “ **Your** **Moustaches** **curled** **?** ” **Jones** .
” N . 一个 . “ 你的 胡子 卷曲 ? ” 琼斯 .

“你的胡子卷曲了吗？”琼斯。

“ [pliːz] .
“ **Please** .
“ 请 .

“请。

” [en] . [ə; eɪ] . “ [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['frɪkʃ(ə)n] ?
” **N** . **A** . “ **May** **I** **give** **you** **a** **Friction** **?**
” N . 一个 . “ 可能 我 给 你 一个 摩擦 ?

“NA “我可以给你一个摩擦吗？”

” [dʒəʊnz] .
” **Jones** .
” 琼斯 .

琼斯。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” [en] . [ə; eɪ] . “ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] —
” **N** . **A** . “ **Will** **you** **try** **some** **of** **our** **—**
” N . 一个 . “ 将要 你 尝试 一些 的 我们的 —

“NA “您愿意尝试一下我们的一些——”

” ['mænɪdʒər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz][mæn] , [ɪn][steɪdʒ] ['wɪspər]) .
” **Manager** **(** **who** **has** **just** **sighted** **his** **man** **,** **in** **Stage** **whisper** **)** **.**
” 经理 (WHO 有 只是 目击者 他的 男人 , 在 阶段 耳语) .

“经理（他刚刚看到了他要找的人，低声说道）。

“ [juː; jʊ]['ɪdiət] !
“ **You** **Idiot** **!**
“ 你 笨蛋 !

“你这个白痴！”

['hiːz] [ə; eɪ][səb'skraɪbər] ! ! ” { [naɪn] }
He's **a** **Subscriber** **!** **!** ” **{** **9** **}**
他是 一个 订户 ! ! ” { 9 }

他是订阅用户！！”{9}

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .
A **SUNDAY** **DINNER** **.**
一个 星期日 晚餐 .

周日晚餐。

['fɑːðər] [ʌv; əv]['fæməli] ([huː] [hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɑːt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['ʌndər][ðə; ði]
Father of Family (who has accidentally shot the leg of a Fowl under the
父亲 的 家庭 (WHO 有 偶然 射击 这 腿 的 一个 鸡 在下面 这
['teɪbl]) .
table) .
桌子) .

一家之主（不小心射中了桌子底下家禽的腿）。

“ [maɪnd] - ['dʌznt] [get][ˌaɪ 'tiː] !
“ Mind t'Dog doesn't get it !
“ 头脑 - 不 得到 它 !

“Mind t'Dog 不明白！”

” [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
” Young Hopeful (triumphantly) .
” 年轻的 充满希望 (凯旋而归) .

”年轻的希望（凯旋而归）。

“ [ɔːl] [raɪt] , - !
“ All right , Feyther !
“ 全部 正确的 , - !

“好的，费瑟！”

[aɪv] ['gɑːtn] [ˌem 'iː] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ” { - }
I've gotten me Foot on it ! ” { 10 }
我已经 获得 我 脚 在 它 ! ” { - }

我已经踩上去了！“{10}

[ˌblɑ'zeɪ] .
BLASÉ .
冷漠 .

麻木。

['kɪti] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl]) . “
Kitty (reading a fairy tale) . “
猫咪 (阅读 一个 仙女 故事) . ”

凯蒂（正在读童话故事）

- [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][frɑːg] — — -
' Once upon a time there was a Frog — — '
- 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 青蛙 — — -

从前有一只青蛙——

” ['meɪbəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
” Mabel (interrupting) .
” 梅布尔 (打断) .

梅布尔（打断）

“ [aɪ][bet] [its] [ə; eɪ] ['prɪnses] !
“ I bet it's a Princess !
“ 我 赌注 它是 一个 公主 !

我猜她是一位公主！

[goʊ][ɑːn] ! ” { - }
Go on ! ” { 11 }
去 在 ! ” { - }

继续！“{11}

[mʌtʃ] [ə'duː] .
MUCH ADO .
很多 艾多 .

大惊小怪。

“ ['mæmə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! [buː] - [huː] !
“ Mamma - a - a ! Boo - hoo !
“ 妈妈 - 一个 - 一个 ! 嘘 - 呼 !

“妈妈！呜呜！”

[wiːz] ['kraɪɪŋ] !
We's crying !
我们是 哭泣 !

我们哭了！

[tʌm] [ʌp] - [æn; ən] - [siː] [wɒts] [diː] ['mætər] [wɪv] [juː 'es] ! ” { - }
Tum up ' tairs an ' see what's de matter wiv us ! ” { 12 }
汤 向上 - 楼梯 一个 - 看 是什么 德 事情 维 我们 ! ” { - }

翻过楼梯来看看我们出了什么事！“{12}

” [ə; eɪ] [sɔːft] ['ænsər] , ” & [siː] .
” A SOFT ANSWER , ” & c .
” 一个 柔软的 回答 , ” & c .

“一个温和的回答”等等。

[ɪm'pɔːrtʃənət] [striːt] ['ɜːrtʃɪn] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm]) .
Importunate Street Urchin (for the tenth time) .
纠缠不休 街道 顽童 (为了 这 第十 时间) .

纠缠不休的街头顽童（第十次）。

“ [ˌdʒiː 'aɪ] - [juː 'es][ə; eɪ] ['kɑːpər] , [sɜːr] ! [ˌdʒiː 'aɪ] - [juː 'es][ə; eɪ] ['kɑːpər] !
“ Gi ' us a Copper , Sir ! Gi ' us a Copper !
“ gi - 我们 一个 铜 , 先生 ! gi - 我们 一个 铜 !

“先生，给我们一枚铜币！给我们一枚铜币！”

” ['testi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]) .
” Testy Individual (losing patience) .
” 暴躁的 个人 (输 耐心) .

“易怒的人（失去耐心）。

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] “ — (['sʌbstitjuːts] [ə; eɪ]['maɪldər][fɔːrm]) — “ ['bleɪzɪz] !
“ Oh , go to “ — (substitutes a milder form) — “ BLAZES !
“ 哦 , 去 到 “ — (替代品 一个 较温和 形式) — “ 火焰 !

“哦，去”——（用较温和的形式代替）——“火焰！

” [striːt] ['ɜːrtʃɪn] .
” Street Urchin .
” 街道 顽童 .

“街头顽童。”

“ [ʃʊr] [θɪn] [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] - [kʊd; kəd] ['weðər] ,
“ Sure thin an ' I would in this bastly could weather ,
“ 当然 薄的 一个 - 我 会 在 这 - 可以 天气 ,

“当然，即使这么瘦，我也能适应这种糟糕的天气。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n][oʊ] - ['kʌmɪn] - [bæk] [ə'gen] !
if I was only certain o ' comin ' back again !
如果 我 曾是 仅有的 肯定 o - 即将到来 - 后退 再次 !

如果我确定能再次回来就好了！

” [[ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] ['testinəs] [ˌoʊvər'kʌm][ænd; ənd] ['ɜːrtʃɪn] [ri'wɔːdid] . { - }
” [Individual's testiness overcome and Urchin rewarded . { 13 }
” [个人的 易怒 克服 和 顽童 奖励 . { - }

“[个人的顽固脾气被克服，顽童得到了奖励。{13}

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
NOT WHAT HE MEANT .
不是 什么 他 意思是 .

并非他的本意。

[suːˈpɪriər] - ['ærɪ] .
Superior ' Arry .
优越的 - 阿瑞 .

高级"Arry"。

" ['kæbi] !
" Cabbie !
" 出租车司机 !

"出租车司机！"

[tuː; tə][ðə; ði] — [ɔː] — [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] .
To the — aw — the Prince of Wales's .
到 这 — 啊 — 这 王子 的 威尔士的 .

致——啊——威尔士亲王。

" ['kæbi] .
" Cabbie .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" - -
" Marlbro '
" - -

"万宝路"

- [uːz] , [maɪ][lɔːrd] ? " { - }
' Ouse , my Lord ? " { 14 }
- 奥斯 , 我的 主 ? " { - }

"奥斯，大人？"{14}

['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['pikədi] .
PICKINGS FROM PICARDY .
采摘 从 皮卡第 .

皮卡第的精选。

['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
After the Procession .
后 这 游行 .

游行结束后。

[ə; eɪ]['soʊloʊ][baɪ][grænd] - [pɛr] . { - }
A Solo by Grand - père . { 15 }
一个 独奏 经过 盛大 - 父亲 . { - }

Grand-père 的独奏。{15}

['bɑːtəni] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
BOTANY ; OR , A DAY IN THE COUNTRY .
植物学 ; 或者 , 一个 天 在 这 国家 .

植物学；或者，乡村一日游。

" [seɪ] , [bɪ'liː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['geɪvɚ] ['mʌʃrʊmz] ? "
" Say , Billee , shall we gaver Mushrooms ? "
" 说 , 比利 , 将 我们 赠予者 蘑菇 ? "

"比莉，我们给蘑菇吃好吗？"

" [juːs] .
" Yus .
" 优斯 .

"尤斯。

[aɪm][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][klaɪm] ! " { - }
I'm a Beggar to Climb ! " { 16 }
我是 一个 乞丐 到 爬 ! " { - }

我是一个乞丐，却渴望攀登！"{16}

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .
A **MODEL** **.**
一个 模型 .

一个模型。

['lɪt(ə)l] ['gʌtərsnaɪp] ([huː] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [poʊzɪŋ]) .
Little **Guttersnipe** **(** **who** **is** **getting** **quite** **used** **to** **posing** **)** **.**
小的 街头混混 (WHO 是 获得 相当 用过的 到 摆姿势) .

小街头顽童（他已经很习惯摆姿势了）。

“ [wɪl] [jər] [wɑːnt][ˌem 'iː][ter] [taɪk] [maɪ] [bʌn] [daʊn] ? ” { - }
“ **Will** **yer** **want** **me** **ter** **tike** **my** **Bun** **down** **?** **”** **{** **17** **}**
“ 将要 你的 想 我 特尔 小孩 我的 包子 向下 ? ” { - }

“你想让我把我的面包放下来吗？”{17}

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn] [stɔːr] .
A **LECTURE** **IN** **STORE** **.**
一个 演讲 在 店铺 .

店内将举办一场讲座。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmɪn] -
“ **Are** **you** **comin** **'**
“ 是 你 即将到来 -

你来吗?

- [oʊm] ? ”
' **ome** **?** **”**
- 一些 ? ”

家?

“ [aɪl] [duː] - [juː; jʊ][laɪk][ɪn] - , - — ([hɪk]) — [bɜːr][aɪ][wəʊnt] [kʌm] - [oʊm] . ” { - }
“ **I'll** **do** **ellythik** **you** **like** **in** **reasol** **,** **M'ria** **—** **(** **hic** **)** **—** **Bur** **I** **won't** **come** **'** **ome** **.** **”** **{** **18** **}**
“ 患病的 做 - 你 喜欢 在 - , - — (嗝) — 伯 我 惯于 来 - 一些 . ” { - }

“我会做你喜欢的事，M'ria——（打嗝）——但我不会回家。”{18}

[ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] [laɪf] .
A **SKETCH** **FROM** **LIFE** **.**
一个 草图 从 生活 .

写生作品。

['kɔːrəs] ([sloʊ] ['mjuːzɪk]) .
Chorus **(** **slow** **music** **)** **.**
合唱 (慢的 音乐) .

合唱（慢音乐）。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] — [fer] [oʊld] — ['rɪkəti] , ['rækəti] [kruː] ! ” { - }
“ **We're** **a** **rare** **old** **—** **fair** **old** **—** **rickety** **,** **rackety** **Crew** **!** **”** **{** **19** **}**
“ 是 一个 稀有的 老的 — 公平的 老的 — 摇摇晃晃的 , 喧闹 全体人员 ! ” { - }

“我们是一支罕见的、老旧不堪、摇摇欲坠、吵吵闹闹的队伍！”{19}

[ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] .
A **GOURMAND** **.**
一个 美食家 .

美食家。

['jʌŋstər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]) . “
Youngster **(** **who** **has** **just** **had** **a** **Penny** **given** **to** **him** **)** **.** **“**
青少年 (WHO 有 只是 有 一个 一分钱 给定 到 他) . “

（刚刚有人给了他一便士的）

- [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðem; ðəm] [greɪps] , ['mɪstər] ?
' **Ow** **much** **is** **them** **Grapes** **,** **Mister** **?**
- 现在 很多 是 他们 葡萄 , 先生 ?

“先生，这些葡萄多少钱？”

" ['ʃɑːpkiːpər] ([ə'mjuːzd]) .
" **Shopkeeper (amused) .**
" 店主 (觉得好笑) .

店主（笑着说）。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] , [maɪ] [læd] .
" **They are Four Shillings and Sixpence a Pound , my Lad .**
" 他们 是 四 先令 和 六便士 一个 磅 , 我的 小伙子 .

"一英镑是四先令六便士，我的孩子。"

" ['jʌŋstər] .
" **Youngster .**
" 青少年 .

"青少年。

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - - [oʊ] - ['kærəts] .
" **Well , then , give us a ' A'porth o ' Carrots .**
" 出色地 , 然后 , 给 我们 一个 - - o - 胡萝卜 .

"那么，给我们来一罐胡萝卜吧。"

[aɪm][ə; eɪ] ['diːmən] [fɔːr; fər] [fruːt] ! " { - }
I'm a Demon for Fruit ! " { 20 }
我是 一个 恶魔 为了 水果 ! " { - }

我是水果恶魔！"{20}

[soʊ] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] .
SO THAT DOESN'T COUNT .
所以 那 不 数数 .

所以这不算数。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeə(r)] [kwaɪt] [freʃ] ? "
" Are you sure they're quite Fresh ? "
" 是 你 当然 它们是 相当 新鲜的 ? "

"你确定它们很新鲜吗？"

" [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːrst] !
" Wot a Question to arst !
" 什么 一个 问题 到 艺术家 !

"有什么问题要问吗！

[kɑːnt] [jər] [siː] [ðeə(r)] [ə'laɪv] ? "
Can't yer see they're Alive ? "
不能 你的 看 它们是 活 ? "

你难道看不出来他们还活着吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " { - }
" Yes ; but you're Alive , you know ! " { 21 }
" 是的 ; 但 你是 活 , 你 知道 ! " { - }

"是的；但你知道，你还活着！"{21}

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] .
A SPECIAL PLEADER .
一个 特别的 辩护人 .

一位特别的领导者。

[fɜːrst] [bɔɪ] .
First Boy .
第一的 男生 .

第一个男孩。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]['æp(ə)l] , [bɑːb] .
" Give us a Bite of your Apple , Bob .
" 给 我们 一个 咬 的 你的 苹果 , 鲍勃 .

"鲍勃，给我们尝一口你的苹果吧。"

” ['sekənd] [bɔɪ] .
” **Second Boy .**
” 第二 男生 .

“第二个男孩。”

“ [ʃænt] .
“ **Shan't .**
“ 不会 .

“不会。

” [fɜːrst] [bɔɪ] .
” **First Boy .**
” 第一的 男生 .

“第一个男孩。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ **What for ?**
” 什么 为了 ?

“做什么的?

” ['sekənd] [bɔɪ] .
” **Second Boy .**
” 第二 男生 .

“第二个男孩。”

“ [kəz] [jər] [ækst] [ˌem 'iː] !
“ **Cos yer axed me !**
” 成本 你的 被砍掉 我 !

“因为你把我解雇了！”

” (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .)
” **(After a pause .)**
” (后 一个 暂停 .)

（停顿片刻后）

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small Boy .
小的 男生 .

小男孩。

“ [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt] , [bɑːb] .
“ **Gi ' me a Bite , Bob .**
” gi - 我 一个 咬 , 鲍勃 .

“给我来一口，鲍勃。”

[aɪ]['nevər] [ækst] [jər] ! ” { - }
I never axed yer ! ” { 22 }
我 绝不 被砍掉 你的 ! ” { - }

我从来没砍过你！“{22}

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪri] .
A NATURAL QUERY .
一个 自然的 询问 .

自然查询。

“ [wʌt] [beɪt][ɑːr; ər][jər]['juːzɪn] - , ['bɪli] ? ”
“ **What Bait are yer usin ' , Billie ? ”**
” 什么 饵 是 你的 使用 - , 比莉 ? ”

“比莉，你用的是什么饵？”

“ [tʃiːz] . ”
“ **Cheese . ”**
” 奶酪 . ”

“奶酪。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [jər] ['traɪɪn] - [ter] [kætʃ] — [maɪs] ? ” { - }
“ What are yer tryin ' ter catch — Mice ? ” { 23 }
“ 什么 是 你的 尝试 - 特尔 抓住 — 小鼠 ? ” { - }

“你想抓什么——老鼠吗？”{23}

[ˌɪnə'proʊpriət] .
INAPPROPRIATE .
不当 .

不当。

[striːt] ['siːriːoʊ] (['sɪŋɪŋ]) .
Street Serio (singing) .
街道 严肃 (歌唱) .

街头塞里奥（唱歌）。

“ [ɜːr; ər] — [juː] [wɪl] [θɪŋk] ['hɑv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][hæz; həz][ɪn][daɪz]['hɑv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] - [oʊ] -
“ Er — yew will think hov me and Love me has in dies hov long ago - o -
“ 呃 — 紫杉 将要 思考 hov 我 和 爱 我 有 在 死亡 hov 长的 前 - o -
[oʊ] ! ” { - }
o ! ” { 24 }
o ! ” { - }

“呃——你会认为我和爱我早已在很久以前就存在了——哦！”{24}

[ə; eɪ] [sketʃ] [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] . { - }
A SKETCH NEAR PICCADILLY . { 25 }
一个 草图 靠近 皮卡迪利 . { - }

皮卡迪利附近的一幅素描。{25}

[ə; eɪ] [θret] [ˌmɪs'pleɪst] .
A THREAT MISPLACED .
一个 威胁 放错地方了 .

威胁落空。

“ [ɔɪ] [tel] [jɛz] [ɔɪ] [wɪl] [nɑːt] [kleɪn] [aʊt][ˌem 'iː] [sel] .
“ Oi tell yez Oi will not clane out me Cell .
“ 喂 告诉 是的 喂 将要 不是 克莱恩 出去 我 细胞 .

“Oi 告诉你们 Oi 不会把我踢出 Cell。

- [leɪv] [ðə; ði][dʒeɪl] - ! ” { - }
Oi'd lave the Jail furrst ! ” { 26 }
- 澡 这 监狱 - ! ” { - }

我第一个离开监狱！“{26}

['ɑːbviəs] .
OBVIOUS .
明显的 .

明显的。

“ ['dʒent(ə)lmən] ,
“ Gentlemen ,
“ 先生们 ,

先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm]
I am ready to admit that his Career in the Past has not been free from
我 是 准备好 到 承认 那 他的 职业 在 这 过去的 有 不是 到过 自由的 从
['blemɪʃ] — — ” { - }
Blemish — — ” { 27 }
缺陷 — — ” { - }

我承认他过去的职业生涯并非一帆风顺——”{27}

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
AN **AWKWARD** **ADMISSION** **.**
一个 尴尬的 入学 .

尴尬的坦白。

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['brɪtn] ([tu:; tə] ['si:di] [ə'merɪkən] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]
Enthusiastic **Briton** **(** **to** **seedy** **American** **,** **who** **has** **been** **running** **down** **all** **our**
热情的 英国人 (到 肮脏的 美国人 , WHO 有 到过 跑步 向下 全部 我们的
['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts]) .
National **Monuments** **)** **.**
国家的 纪念碑) .

热情洋溢的英国人（对那个诋毁我们所有国家古迹的卑鄙美国人）

“ [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] - [ɑ:nt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
“ **But** **even** **if** **our** **Houses** **of** **Parliament** **'** **aren't** **in** **it** **,** **'** **as** **you** **say** **,**
“ 但 甚至 如果 我们的 房屋 的 议会 - 不是 在 它 , - 作为 你 说 ,

“但即便如你所说，我们的议会‘不参与其中’，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'sɑ:nɪk]['temp(ə)l][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] , ['ʃʊrli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [temz]
with **the** **Masonic** **Temple** **of** **Chicago** **,** **surely** **,** **Sir** **,** **you** **will** **admit** **the** **Thames**
和 这 共济会 寺庙 的 芝加哥 , 一定 , 先生 , 你 将要 承认 这 泰晤士河
[ɪm'bæŋkmənt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — —
Embankment **,** **for** **instance** **—** **—**
堤 , 为了 实例 — —

例如，您既然承认芝加哥共济会圣殿的所有权，想必也会承认泰晤士河堤岸的所有权吧，先生——

” ['si:di] [ə'merɪkən] .
” **Seedy** **American** **.**
” 肮脏的 美国人 .

“卑鄙的美国人。”

“ [wɑ:l] , [ges] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [dɜ:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , ['ni:ðər] .
“ **Waal** **,** **guess** **I** **don't** **think** **so** **durned** **much** **of** **your** **Thames** **Embankment** **,** **neither** **.**
“ 瓦尔 , 猜测 我 不 思考 所以 期间 很多 的 你的 泰晤士河 堤 , 两者都不 .

“瓦尔，我想在你的泰晤士河堤岸的大部分地区，我也不这么认为。”

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][slɛp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . ” { - }
It **rained** **all** **the** **blarmed** **time** **the** **night** **I** **slep** **on** **it** **.** **”** **{** **28** **}**
它 下雨了 全部 这 责备 时间 这 夜晚 我 睡着了 在 它 . ” { - }

我睡在上面的那晚，雨一直下个不停。”{28}

[ə; eɪ] ['hoʊmli] [test] .
A **HOMELY** **TEST** **.**
一个 家常的 测试 .

一次家庭测试。

['eθəl] (['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk] [ʌv; əv][fə'mɪliər] ['seɪɪŋz]) . “
Ethel **(** **reading** **from** **book** **of** **familiar** **sayings** **)** **.** **“**
埃塞尔 (阅读 从 书 的 熟悉的 谚语) . “

埃塞尔（读着一本谚语集）：“

- [ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['fɔ:rti] [ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
' **A** **Man** **at** **Forty** **is** **either** **a** **Fool** **or** **a** **Physician** **.**
- 一个 男人 在 四十 是 任何一个 一个 傻子 或者 一个 医生 .

“四十岁的人要么是傻瓜，要么是医生。”

- [ðæts] ['ræðər] ['fʌni] , [keit] .
' **That's** **rather** **funny** **,** **Kate** **.**
- 那就是 相当 有趣的 , 凯特 .

“这真挺有意思的，凯特。”

['dædi] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ! ” { - }

Daddy	is	more	than	Forty	,	and	he's	certainly	not	a	Physician	!	”	{	29	}
爸爸	是	更多的	比	四十	,	和	他是	当然	不是	一个	医生	!	”	{	-	}

爸爸四十多岁了，他肯定不是医生！“{29}

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪk] ['bæŋkwɪt] .

AT	A	LITERARY	AND	ARTISTIC	BANQUET	.
在	一个	文学	和	艺术	宴会	.

在一场文学艺术盛宴上。

['weɪtər] ([tu:; tə] ['kɑ:li:g]) .

Waiter	(	to	Colleague	)	.
服务员	(	到	同事	)	.

服务员（对同事说）。

“ [wel] , [ðeɪ] [meɪ] - ['ɑ:veɪ] [ðə; ði] ['ɪntɛlɛk] - , [fred] , [bʌt; bət] [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] - [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd]

“	Well	,	they	may	'	ave	the	Intellec	'	,	Fred	,	but	we	certainly	'	as	the	Good
”	出色地	,	他们	可能	-	大道	这	智能	-	,	弗雷德	,	但	我们	当然	-	作为	这	好的

[lʊks] ! ” { - }

Looks	!	”	{	30	}
看起来	!	”	{	-	}

“嗯，他们或许有‘智慧’，弗雷德，但我们肯定有‘美貌’！”{30}

[noʊts] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] .

NOTES	OF	TRAVEL	.
笔记	的	旅行	.

旅行笔记。

['fɔ:rən] ['hʌzbənd] ([hu:z] [waɪf] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər]) .

Foreign	Husband	(	whose	Wife	is	going	to	remain	longer	)	.
外国的	丈夫	(	谁	妻子	是	去	到	保持	更长	)	.

外国丈夫（其妻子将长期留在国外）。

“ [gɪf,dʒɪf] [ˌem 'i:] [tu:] - .

“	Gif	me	Two	Dickets	.
“	GIF	我	二	-	.

“给我两根迪克特。”

[vɑ:n] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [vɑ:n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ! ” {

Von	for	Me	to	come	back	,	and	von	for	my	Vife	not	to	come	back	!	”	{
冯	为了	我	到	来	后退	,	和	冯	为了	我的	生活	不是	到	来	后退	!	”	{

- }

31	}
-	}

希望我能回来，希望我的妻子不要回来！“{31}

['sendɪŋ] - [ɪn] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:r] . [ə; eɪ] .

SENDING	-	IN	-	DAY	AT	THE	R	.	A	.
发送	-	在	-	天	在	这	拉	.	一个	.

皇家艺术学院的收件日

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	But	it	is	impossible	for	you	to	see	the	President	.
”	但	它	是	不可能的	为了	你	到	看	这	总统	.

但你不可能见到总统。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ? ”

What	do	you	want	to	see	him	for	?	”
什么	做	你	想	到	看	他	为了	?	”

你想见他什么事?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] [wer] [aɪ][wɑːnt][maɪ] [ˈpɪktʃər] [hʌŋ] . ” { - }
“ I want to show him exactly where i want my Picture hung . ” { 32 }
“ 我 想 到 展示 他 确切地 在哪里 我 想 我的 图片 悬挂 . ” { - }

“我想让他确切地知道我想把画挂在哪里。”{32}

[frʌm; frəm] [dɑːtiːvɪl] .
FROM DOTTYVILLE .
从 多蒂维尔 .

来自多蒂维尔。

[ˈluːnətɪk] ([ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] [wɔːl]) .
Lunatic (suddenly popping his head over wall) .
疯子 (突然 爆米花 他的 头 超过 墙) .

疯子（突然从墙后探出头来）。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [braʊn] .
“ What are you doing there ? ” Brown .
“ 什么 是 你 正在做 那里 ? ” 棕色的 .

“你在那儿干什么？”布朗问道。

“ [ˈfɪʃɪŋ] .
“ Fishing .
“ 钓鱼 .

“钓鱼。

” [ˈluːnətɪk] .
” Lunatic .
” 疯子 .

“疯子。

“ [kɔːt] [ˈeniθɪŋ] ? ” [braʊn] .
“ Caught anything ? ” Brown .
“ 捕捉 任何事物 ? ” 棕色的 .

“抓到什么了吗？”布朗问道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ˈluːnətɪk] .
” Lunatic .
” 疯子 .

“疯子。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? ” [braʊn] .
“ How long have you been there ? ” Brown .
“ 如何 长的 有 你 到过 那里 ? ” 棕色的 .

“你在那儿待了多久了？”布朗问道。

“ [sɪks] [ˈaʊərz] .
“ Six hours .
“ 六 小时 .

“六个小时。

” [ˈluːnətɪk] .
” Lunatic .
” 疯子 .

“疯子。

“ [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] ! ” { - }
“ Come inside ! ” { 33 }
“ 来 里面 ! ” { - }

“进来吧！”{33}

[əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [dɑːtiːvɪl] .
ANOTHER FROM DOTTYVILLE .
其他 从 多蒂维尔 .

来自多蒂维尔的另一则消息。

['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] ([huː] [ɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈlaʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn]) .
Harmless Lunatic (who is occasionally allowed out with a pop - gun) .
无害 疯子 (WHO 是 偶尔 允许 出去 和 一个 流行音乐 - 枪) .

无害的疯子（偶尔会被允许带着玩具枪出去玩）。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ?
“ Oh , I say , do you know how to catch a Rabbit ?
“ 哦 , 我 说 , 做 你 知道 如何 到 抓住 一个 兔子 ?

“哦，我说，你知道怎么捉兔子吗？”

” ['nɜːrvəs] ['streɪndʒər] .
” Nervous Stranger .
” 紧张的 陌生人 .

“紧张的陌生人。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

” ['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] .
” Harmless Lunatic .
” 无害 疯子 .

“无害的疯子。”

“ [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][get][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] ! ” { -
“ Well , you just get behind the Hedge and make a noise like a Turnip ! ” { 34
“ 出色地 , 你 只是 得到 在后面 这 对冲 和 制作 一个 噪音 喜欢 一个 芜菁 ! ” { -
}
}
}

“你只要躲到树篱后面，像萝卜一样发出声音就行了！”{34}

[dʒæm]['sætɪs] .
JAM SATIS .
果酱 满意 .

果酱很满意。

[kəˌmɪʃəˈner] .
Commissionaire .
门警 .

门警。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ɔːr][ə; eɪ] - - , [sɜːr] ?
“ Would you like a Four - wheeler or a ' Ansom , Sir ?
“ 会 你 喜欢 一个 四 - 惠勒 或者 一个 - - , 先生 ?

“先生，您想要一辆四轮车还是一辆安索姆？”

” [kənˈvɪviəl] ['pɑːrti] ([ˌɪndɪˈstɪŋktli]) .
” Convivial Party (indistinctly) .
” 欢快的 派对 (模糊不清) .

“欢聚一堂（含糊不清）。

“ [vɜːr] - [mʌʃ] [əˈblaɪdʒ] — [bʌt; bət] — ['riːli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] - [ˌɛnˈwaɪ] [mɔːr] ! ” { - }
“ Ver ' mush oblige — but — reely don't think I could take ' ny more ! ” { 35 }
“ 维尔 - 糊状物 必须 — 但 — 真的 不 思考 我 可以 拿 - 纽约 更多的 ! ” { - }

“Ver' 必须答应——但是——我真的觉得我不能再承受更多了！”{35}

['petɪkoʊt] [leɪn] . { - }
PETTICOAT LANE . { 36 }
衬裙 车道 . { - }

衬裙巷.{36}

['fi:laɪn] [im'preʃəns] .
FELINE IMPRESSIONS .
猫科动物 印象 .

猫科动物的印象。

['kemɪst] ([tu:; tə] ['bætərd] ['fi:meɪl] , [hu:] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skrætʃɪz]) .
Chemist (to battered female , who is covered with scratches) .
化学家 (到 伤痕累累 女性 , WHO 是 涵盖 和 划痕) .

化学家（对一位浑身伤痕累累、遍体鳞伤的女性）

“ [ðə; ði][kæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ The Cat , I suppose ?
“ 这 猫 , 我 认为 ?

“那只猫，我想是吧？”

” ['bætərd] ['fi:meɪl] .
” Battered Female .
” 伤痕累累 女性 .

“受虐妇女。”

“ [noʊ] . [ə'nʌðər] - ! ” { - }
“ No . Another Lydy ! ” { 37 }
“ 不 . 其他 - ! ” { - }

“不，又一个莉迪！”{37}

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .
AN AWAKENING .
一个 唤醒 .

觉醒。

“ [aɪ] [seɪ] , - ['ærɪ] , [dəunt][wi:; wi] [lʊk] [fraɪts] ? ” { - }
“ I say , ' Arry , don't we look Frights ? ” { 38 }
“ 我 说 , - 阿瑞 , 不 我们 看 惊吓 ? ” { - }

“我说，‘哈里，我们看起来是不是像恐怖鬼？’”{38}

[pʊr] ['letər] [eɪtʃ] .
POOR LETTER H .
贫穷的 信 H .

糟糕的字母 H。

['tenər] (['sɪŋɪŋ]) .
Tenor (singing) .
男高音 (歌唱) .

男高音（演唱）。

“ [oʊ] , - ['æpi] , - ['æpi] , - ['æpi] [bi:; bi][ðaɪ] [dri:mz] — —
“ Oh , ' appy , ' appy , ' appy be thy Dreams — —
“ 哦 , - 苹果 , - 苹果 , - 苹果 是 你的 梦想 — —

“哦，愿你的梦幸福美满——”

” [prə'fesər] .
” Professor .
” 教授 .

“教授。

“ [stɑ:p] , [stɑ:p] !
“ Stop , stop !
“ 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [saʊnd] [ðə; ði][eɪtʃ] ?
Why don't you sound the H ?
为什么 不 你 声音 这 H ?

为什么你发不出H的音?

" ['tenər] .
" Tenor .
" 男高音 .

"男高音。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ][noʊ] - [aɪgɝ] [ðæn; ðən][dʒiː] ! " { - }
" It don't go no ' igher than G ! " { 39 }
" 它 不 去 不 - 更高 比 G ! " { - }

"它最高也就到G点！"{39}

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][wɑːsp] ['siːz(ə)n] .
DISADVANTAGES OF PERFORMING AT A COUNTRY HOUSE IN THE WASP SEASON .
缺点 的 表演 在 一个 国家 房子 在 这 黄蜂 季节 .

在黄蜂迁徙季节于乡村别墅演出的弊端。

([dʒʌst][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] , [tuː] .) { - }
(Just in the most important passage , too .) { 40 }
(只是 在 这 最多 重要的 通道 , 也 .) { - }

(而且仅仅是在最重要的段落中。){40}

[ɑːrt] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .
ART IN WHITECHAPEL .
艺术 在 白教堂 .

白教堂的艺术。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][get] [jɜːr'sɛlf] ['ɪntuː] ! " { - }
" Well , that's what I calls a himpossible Persition to get yerself into ! " { 41 }
" 出色地 , 那就是 什么 我 呼叫 一个 - - 到 得到 你自己 进入 ! " { - }

"哎呀，这真是你自找的麻烦啊！"{41}

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɔːrtɪŋ] [klʌb] , ['lʌndən] . { - }
THE NATIONAL SPORTING CLUB , LONDON . { 42 }
这 国家的 体育 俱乐部 , 伦敦 . { - }

伦敦国家体育俱乐部。{42}

['flɪpənsi] .
FLIPPANCY .
轻浮 .

轻浮。

['sɪriəs] [oʊld]['pɑːrti] .
Serious Old Party .
严肃的 老的 派对 .

严肃的老派派对。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] !
" Eh , but this is a wicked World !
" 嗯 , 但 这 是 一个 邪恶 世界 !

"唉，但这世界太邪恶了！"

" ['flɪpənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
" Flippant Individual .
" 轻浮的 个人 .

"轻浮之人。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['mʌmb(ə)l] .
" You are right , Mrs . Mumble .
" 你 是 正确的 , 太太 . 咕哝 .

"您说得对，姆布尔太太。"

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ! ” { - }
For **my** **part** **,** **I** **shall** **be** **quite** **satisfied** **if** **I** **get** **out** **of** **it** **alive** **!** **”** **{** **43** **}**
为了 我的 部分 ， 我 将 是 相当 使满意 如果 我 得到 出去 的 它 活 ！ ” { - }

对我来说，只要能活着出来，我就很满足了！“{43}

[ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪndər] .
A **REJOINDER** **.**
一个 回复 .

回应。

- ['ærɪ] ([huːz] “ [oʊld] [dʌtʃ] ” [hæz; həz] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ]
' **Arry** **(** **whose** **“** **Old** **Dutch** **”** **has** **been** **shopping** **,** **and** **has** **kept** **him** **waiting**
- 阿瑞 (谁 “ 老的 荷兰语 ” 有 到过 购物 ， 和 有 保留 他 等待
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm]) .
a **considerable** **time** **)** **.**
一个 大量 时间) .

'Arry（他的“老荷兰人”一直在购物，让他等了相当长的时间）。

“ [wɑːtˌwʌt] [-] [miːn] , ['kiːpɪn] - [ˌem 'iː]['stændɪn] - - [er] [laɪk][ə; eɪ] ['blumin] - [fuːl] ? ”
“ **Wot** **d'yer** **mean** **,** **keepin** **'** **me** **standin** **'** **abaat** **'** **ere** **like** **a** **bloomin** **'** **Fool** **?** **”**
“ 什么 d'yer 意思是 ， 保持 - 我 替身 - 阿巴特 - 埃雷 喜欢 一个 盛开 - 傻子 ? ”

“你什么意思？让我像个傻瓜一样站在这儿？”

- ['ɑːriːət] .
' **Arriet** **.**
- 阿丽埃特 .

“阿丽埃特。”

“ [aɪ][kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] [weɪ] [jər] [stænd] , - ['ærɪ] ! ” { - }
“ **I** **can't** **'** **elp** **the** **Way** **yer** **stand** **,** **'** **Arry** **!** **”** **{** **44** **}**
“ 我 不能 - 帮助 这 方式 你的 站立 , - 阿瑞 ! ” { - }

“我帮不了你，哈里！”{44}

[æn; ən] ['ɪndʒərd] ['ɪnəs(ə)nt] .
AN **INJURED** **INNOCENT** **.**
一个 受伤 清白的 .

一名受伤的无辜者。

['mɪnɪstɚz] [waɪf] .
Minister's **Wife** **.**
部长 妻子 .

部长夫人。

“ ['tɑːmi] ['kraʊðɚ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [wɑːʃt] [jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] !
“ **Tommy** **Crowther** **,** **you** **haven't** **washed** **your** **Face** **to** **-** **day** **!**
“ 汤米 克劳瑟 , 你 还没有 洗过 你的 脸 到 - 天 !

“汤米·克劳瑟，你今天还没洗脸呢！”

” ['tɑːmi] ['kraʊðɚ] . “
” **Tommy** **Crowther** **.** **“**
” 汤米 克劳瑟 . “

“汤米·克劳瑟。”

- [teɪnt] ['sʌndeɪ] ! ” { - }
' **Tain't** **Sunday** **!** **”** **{** **45** **}**
- 污点 星期日 ! ” { - }

“今天不是星期天！”{45}

[noʊts] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
NOTES **FROM** **MR** **.**
笔记 从 先生 .

先生的笔记

['pʌntʃɪz] ['fɔːrən] [sketʃ] - [bʊk] .
PUNCH'S FOREIGN SKETCH - BOOK .
拳击的 外国的 草图 - 书 .

《笨拙》杂志的外国素描本。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [skwer] , ['venɪs] . { - }
Feeding the Pigeons at St . Mark's Square , Venice . { 46 }
喂养 这 鸽子 在 英石 . 马克的 正方形 , 威尼斯 . { - }

在威尼斯圣马可广场喂鸽子。{46}

['krɪtɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn] .
CRITICS FROM THE QUARTIER LATIN .
评论家 从 这 区 拉丁 .

来自拉丁区的评论家。

[fɜːrst]['stuːd(ə)nt] .
First Student .
第一的 学生 .

第一位学生。

“ [kwɑːnt] - [mwɑː] , ['dʒiː] [riːkəneɪ] [sjʊə'tʊ] [lɑː][mɑːŋ'keɪ] [mɜ˞veɪliːs] - [ˌkju ju 'aɪ] -
“ Quant à moi , je reconnais surtout la manque merveilleuse d'expression qui dénote
“ 量子 - 我 , 杰 侦察 苏尔特 拉 渴望 奇妙的 - qui -
[ən] [vreɪ] ['meɪtrə] ! ” { - }
un vrai maître ! ” { 47 }
联合国 真实 师傅 ! ” { - }

“Quant à moi, je reconnais surtout la manque merveilleuse d'express qui dénote un vrai maître!”{47}

- ['ærɪ] [ɪn] - [ɑːlənd] .
' ARRY IN ' OLLAND .
- 阿里 在 - 奥兰德 .

'ARRY 在 'OLLAND。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

“ [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [eint] [hiː; hi][ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪn] - [koʊv] ? ” { - }
“ I say , Bill , ain't he a rum - lookin ' Cove ? ” { 48 }
“ 我 说 , 账单 , 不是 他 一个 朗姆酒 - 在看 - 海湾 ? ” { - }

“我说，比尔，他看起来是不是像个朗姆酒鬼？”{48}

[ˌmɪs'trʌst] .
MISTRUST .
不信任 .

不信任。

[grænpə] [mək'fɜ˞ːsən, mək'fɪrsən] .
Gran'pa Macpherson .
爷爷 麦克弗森 .

麦克弗森爷爷。

“ [haʊ] ['meni] [dʌz] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] , ['dɑːnld] ?
“ How many does Two and Two make , Donald ?
“ 如何 许多 做 二 和 二 制作 , 唐纳德 ?

“唐纳德，二加二等于几？”

” ['dɑːnld] .
” Donald .
” 唐纳德 .

“唐纳德。

“ [sɪks] .
“ Six .
” 六 .

“六。

” [grænpə] .
” Gran'pa .
” 爷爷 .

“爷爷。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are ye talking about ?
” 什么 是 是的 说 关于 ?

你们在说什么?

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] .
Two and Two make Four .
二 和 二 制作 四 .

二加二等于四。

” ['dɑːnld] .
” Donald .
” 唐纳德 .

“唐纳德。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] - [biːt] [ˌem 'iː] [daʊn] - [ə; eɪ][bɪt] ! ” { - }
“ Yes , I know ; but I thought you'd ' beat me down ' a bit ! ” { 49 }
” 是的 , 我 知道 ; 但 我 想法 你会 - 打 我 向下 - 一个 少量 ! ” { - }

“是的，我知道；但我以为你会'把我打倒'一点呢！”{49}

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
AN UNEXPECTED REPLY .
一个 意外 回复 .

意想不到的回复。

['fɑːðər] [oʊ'flɪn] .
Father O'Flynn .
父亲 奥弗林 .

奥弗林神父。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [pæt] ['mɜːrfi] , [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [lent] ,
“ And now , Pat Murphy , in this season of Lent ,
” 和 现在 , 拍 墨菲 , 在 这 季节 的 大斋期 ,

“现在，帕特·墨菲，在这个四旬斋期间，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɪl] [duː][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['penəns] ?
what is it ye'll do by way of Penance ?
什么 是 它 叫喊 做 经过 方式 的 忏悔 ?

你们将如何赎罪?

” [pæt] ['mɜːrfi] .
” Pat Murphy .
” 拍 墨菲 .

“帕特·墨菲。

“ [ʃʊr] , [ðen] , [aɪl] — [aɪl] [kʌm] [æn; ən] - [hɪr] [jʊr; jər] - - ! ” { - }
“ Sure , then , I'll — I'll come an ' hear your Riverance prayche ! ” { 50 }
” 当然 , 然后 , 患病的 — 患病的 来 一个 - 听到 你的 - - ! ” { - }

“那当然，我会——我会来听听你们的里弗兰斯祈祷！”{50}

“ [ðə; ði] [greɪ] [mer] .
“ THE GREY MARE .
” 这 灰色的 母马 .

“灰母马。”

" .
" **Scrumble** .
" 争抢 .

"乱糟糟的。"

" [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ?
" **Been** **to** **see** **the** **Old** **Masters** **?**
" 到过 到 看 这 老的 大师 ?

你去看过古典大师的作品吗?

" - ([huː] [hæz; həz] ['mærid] ['mʌni]) .
" **Stippleton** **(** **who** **has** **married** **money** **)** **.**
" - (WHO 有 已婚 钱) .

"斯蒂普尔顿（嫁给了有钱人）。

" [noʊ] . [fækt][ɪz] " — (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) — " [aɪv] [gɑːt][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **No** **.** **Fact** **is** **"** **—** **(** **sotto** **voce** **)** **—** **"** **I've** **got** **quite** **enough** **on** **my** **hands** **with** **the**
" 不 . 事实 是 " — (sotto voce) — " 我已经 得到 相当 足够的 在 我的 双手 和 这
[oʊld] ['mɪsɪz] ! " { - }
old **Missus** **!** **"** **{** **51** **}**
老的 太太 ! " { - }

"不。事实是——（低声）——"我得应付我老太太，已经够我头疼的了！"{51}

[æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti]
AT **A** **GARDEN** **PARTY**
在 一个 花园 派对

在花园派对上

['leɪdi] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ([tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrənər]) .
Lady **Vere** **de** **Vere** **(** **to** **distinguished** **foreigner** **)** **.**
女士 维尔 德 维尔 (到 杰出的 外国人) .

维尔·德·维尔夫人（致尊敬的外国人）。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" **You** **must** **excuse** **me** **.**
" 你 必须 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ] [noʊ] [its] ['ɔːfli] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I **know** **it's** **awfully** **silly** **of** **me** **.**
我 知道 它是 非常 愚蠢的 的 我 .

我知道我这么做很傻。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [soʊ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] ! " { - }
I **know** **your** **Name** **so** **well** **,** **but** **I** **can't** **remember** **your** **Face** **!** **"** **{** **52** **}**
我 知道 你的 姓名 所以 出色地 , 但 我 不能 记住 你的 脸 ! " { - }

我非常清楚你的名字，却想不起你的长相！{52}

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] .
THE **VERY** **LATEST** **DISCOVERY** **.**
这 非常 最新的 发现 .

最新发现。

['æmətər] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['æftər] [ə'tendɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bætʃələr]
Amateur **Astronomical** **Student** **(** **returning** **home** **,** **after** **attending** **scientific** **Bachelor**
业余 天文 学生 (返回 家 , 后 参加 科学 学士
['dɪnər] ,
Dinner **,**
晚餐 ,

业余天文学生（参加完科学单身汉晚宴后返回家中）

[wer] “ [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ” [hæz; həz] [bɪn] ['wɔːrmli]
where **“** **the** **reported** **discovery** **of** **a** **new** **Satellite** **of** **Saturn** **”** **has** **been** **warmly**
在哪里 “ 这 据报道 发现 的 一个 新的 卫星 的 土星 ” 有 到过 热情地
[dɪ'skʌst]) .
discussed **)** **.**
讨论) .

其中，“据报道发现了土星的新卫星”这一消息曾引发热烈讨论）。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ **Where** **am** **I** **?**
“ 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

- [ʃiː] — ([kən'sɪdərɪŋ]) — ['ɝːθs] [gɑːt][wʌn] [muːn] .
Letsh **shee** **—** **(** **considering** **)** **—** **Earth's** **got** **one** **Moon** **.**
- 她 — (考虑) — 地球的 得到 一 月亮 .

Letsh shee——（考虑一下）——地球只有一个月亮。

['mɑːrzɪz][gɑːt][faɪv] [muː] — - [naɪn] — [aɪ] [ʃiː] [tuː] [muːnz] .
Mars's **got** **five** **Moo** **—** **Jup'tush** **nine** **—** **I** **shee** **two** **Moons** **.**
火星的 得到 五 哞 — - 九 — 我 她 二 月亮 .

火星有五个哞——木星有九个——我看到两个月亮。

[ðen] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” { - }
Then **—** **Where** **am** **I** **?** **”** **{** **53** **}**
然后 — 在哪里 是 我 ? ” { - }

那么——我在哪里？”{53}

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət]
CHRISTMAS **COMES** **BUT**
圣诞节 来 但

圣诞节会来，但是

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .
ONCE **A** **YEAR** **.**
一次 一个 年 .

每年一次。

['kæbi] ([tuː; tə][dʒent] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['daɪnɪŋ][aʊt]) . “
Cabby **(** **to** **Gent** **who** **has** **been** **dining** **out** **)** **.** **“**
出租车司机 (到 根特 WHO 有 到过 用餐 出去) . “

出租车司机（对正在外面吃饭的绅士说）

- [er] , [sɜːr] .
' **Ere** **y'are** **,** **Sir** **.**
- 埃雷 你是 , 先生 .

“您好，先生。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] - [uːz] — [get] [aʊt] — [biː; bi]['kerf(ə)l] , [sɜːr] — - [ɪrz] [ðə; ði][step] .
This **is** **your** **'** **ouse** **—** **get** **out** **—** **be** **careful** **,** **Sir** **—** **'** **ere's** **the** **step** **.**
这 是 你的 - 房子 — 得到 出去 — 是 小心 , 先生 — - 这是 这 步 .

这是你的房子——出去——小心点，先生——这是台阶。

” [dʒent] .
” **Gent** **.**
” 根特 .

“绅士。”

“ [jɛʃ] !
“ **Yesh** **!**
” 是的 !

“耶！”

[θæʃ] - , [bʌt; bət] [w\\:ʃ] [maɪ] [fiːt] ? ” { - }
Thash allri , but wersh my Feet ? ” { 54 }
塔什 - , 但 韦尔什 我的 脚 ? ” { - }

Thash allri，但是 wersh 我的脚？”{54}

[ˌmælæprəˈpoʊ] .
MALAPROPOS .
不合时宜 .

不恰当。

['mɪsɪz] . - ([huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪʃɪz]
Mrs . Snobson (who is doing a little slumming for the first time and wishes
太太 . - (WHO 是 正在做 一个 小的 贫民窟生活 为了 这 第一的 时间 和 愿望
[tuː; tə] [əˈpɪr] ['æfəb(ə)l] ,
to appear affable ,
到 出现 和蔼可亲 ,

斯诺布森太太（这是她第一次体验贫民窟生活，希望表现得和蔼可亲）

[bʌt; bət] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmens] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]) .
but is at a loss to know how to commence conversation) .
但 是 在 一个 损失 到 知道 如何 到 开始 对话) .

但却不知如何开始对话）。

“ [taʊn] ['veri] ['empti] ! ” { - }
“ Town very Empty ! ” { 55 }
“ 镇 非常 空的 ! ” { - }

“镇上空无一人！”{55}

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fer] . “
OVERHEARD AT A COUNTRY FAIR . “
无意中听到 在 一个 国家 公平的 . “

在乡村集市上无意中听到的。

- [er] !
' Ere y'are !
- 埃雷 你是 !

你在这儿！

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [fʌn] !
All the Jolly Fun !
全部 这 乔利 乐趣 !

欢乐无限！

- - [tɔːˈmentəz] [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ! ” { - }
Lidies ' Tormentors two a Penny ! ” { 56 }
- - 折磨者 二 一个 一分钱 ! ” { - }

Lidies' Tormentors 两个便士！”{56}

[kənˈvɪnsɪŋ] . { - }
CONVINCING . { 57 }
令人信服的 . { - }

令人信服。{57}

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔrz] .
OVERHEARD ON THE STEPS OF THE ARMY AND NAVY STORES .
无意中听到 在 这 步骤 的 这 军队 和 海军 商店 .

在陆军和海军商店的台阶上无意中听到的对话。

[kəˌmɪʃəˈner] .
Commissionaire .
门警 .

门警。

“ ['juːnɪfɔːrmz] ?
“ Uniforms ?
“ 制服 ?

“制服？”

[tɑːp] [flɔːr] , [sɜːr] ! ” { - }
Top Floor , Sir ! ” { 58 }
顶部 地面 , 先生 ! ” { - }

顶楼，先生！“{58}

[juˈriːkə] !
EUREKA !
尤里卡 !

尤里卡!

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ([nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp]) [huː]
Portrait of a Calculating Gentleman (not at all a bad - looking Chap) who
肖像 的 一个 计算 绅士 (不是 在 全部 一个 坏的 - 寻找 查普) WHO
[hæz; həz] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɔːr]
has solved the Problem as to whether we are in the Nineteenth or
有 已解决 这 问题 作为 到 无论 我们 是 在 这 第十九 或者
['twentiəθ] ['sentʃəri] . { - }
Twentieth Century . { 59 }
第二十 世纪 . { - }

一位精于算计的绅士（长相还不错）的肖像，他已经解决了我们究竟身处十九世纪还是二十世纪的问题。{59}

[ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .
A SOLILOQUY .
一个 独白 .

独白。

[trə'dʒiːdiən] .
Tragedian .
悲剧人物 .

悲剧人物。

“ [tʃiːp] !
“ Cheap !
“ 便宜的 !

“便宜的!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , Ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[waɪ] [ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌjuː 'es] ! ” { - }
Why in my time they threw them at us ! ” { 60 }
为什么 在 我的 时间 他们 扔 他们 在 我们 ! ” { - }

为什么在我那个年代，他们会把这些东西扔向我们！“{60}

[ə; eɪ] ['briːzi] ['kʌstəmər] .
A BREEZY CUSTOMER .
一个 微风 顾客 .

一位轻松自在的顾客。

“ [ʃeɪv] , [ɔːr] [her] [kʌt] , [sɜːr] ? ”
“ Shave , or Hair Cut , Sir ? ”
“ 刮胡子 , 或者 头发 切 , 先生 ? ”

“先生，刮胡子还是理发？”

“ [kɔːrnz] , [juː; jʊ] [fuːl] ！ ” { - }
“ Corns , you Fool ! ” { 61 }
“ 玉米 , 你 傻子 ！ ” { - }

“科恩斯，你这个傻瓜！”{61}

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
A MISUNDERSTANDING .
一个 误解 .

误会。

[oʊld][meɪd] .
Old Maid .
老的 女佣 .

老处女。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ Is this a Smoking Compartment , young man ?
“ 是 这 一个 吸烟 隔间 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，这是吸烟室吗？”

” [ə'blaɪdʒɪŋ] ['pæsɪndʒər] .
” Obliging Passenger .
” 乐于助人 乘客 .

“乐于助人的乘客。”

“ [noʊ] , [mʌm] .
“ No , Mum .
“ 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

- [aɪgɝ] [ʌp] ！ ” { - }
' Igher up ! ” { 62 }
- 更高 向上 ！ ” { - }

“振作起来！”{62}

['græfɪk] .
GRAPHIC .
形象的 .

形象的。

“ [jər] [noʊ] , [ðem; ðəm] ['bɔrz] - [æz; əz] [bɪn] ['stɔːrɪn] - ['gʌnz] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] ！ ” {
“ Yer know , them Boers ' as bin storin ' Guns and Hambition for years ! ” {
“ 你的 知道 , 他们 布尔人 - 作为 垃圾桶 斯托林 - 枪支 和 - 为了 年 ！ ” {
- }
63 }
- }

“你知道吗，那些布尔人多年来一直在囤积枪支和野心！”{63}

[hɑːrd] [laɪnz] .
HARD LINES .
难的 线条 .

强硬的界限。

“ [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ！
“ Just my luck !
“ 只是 我的 运气 ！

“真是倒霉！”

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [dʒʌst] [wen] [aɪm][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ！ ” { - }
This sort of thing always happens just when i'm invited to a Party ! ” { 64 }
这 种类 的 事物 总是 发生 只是 什么时候 我是 受邀 到 一个 派对 ！ ” { - }

这种事总是发生在我受邀参加派对的时候！“{64}

[frʌm; frəm] ['ɛrɪnz] [aɪl] .
FROM **ERIN'S** **ISLE** **.**
从 艾琳的 小岛 .

来自爱丽儿岛。

“ [ʃʊr] , ['terəns] , [ɪf] [jɛz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['kɑːpeɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɔːr] [jɪl] [biː; bi]
“ Sure , Terence , if yez go to the Front , kape at the Back , or ye'll be
“ 当然 , 特伦斯 , 如果 是的 去 到 这 正面 , 咖啡 在 这 后退 , 或者 叫喊 是
[kɪlt] .
kilt .
苏格兰短裙 .

“当然，特伦斯，如果你去前线，就待在后方，否则你会被杀掉。”

[ɔɪ] [noʊ] [ʌt] ! ”
Oi know ut ! ”
喂 知道 ut ! ”

我知道！

“ [feɪθ] , [æn; ən] - ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɔɪ] [get] [maɪ]['lɪvɪn] - ? ” { - }
“ Faith , an ' isn't that the way oi get my livin ' ? ” { 65 }
“ 信仰 , 一个 - 不是 那 这 方式 oi 得到 我的 生活 - ? ” { - }

“信仰，难道这不是我谋生的方式吗？”{65}

['mæfikiŋ] [naɪt] .
MAFEKING NIGHT .
马弗京 夜晚 .

MAFEKING 夜晚。

([ɔːr] ['ræðər] [θriː][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .)
(Or rather 3 A . M . the following morning .)
(或者 相当 3 一个 . M . 这 下列的 早晨 .)

（或者更确切地说，是第二天凌晨3点。）

[vɔɪs] ([frʌm; frəm] [ə'bʌv]) .
Voice (from above) .
嗓音 (从 多于) .

（上方传来声音）

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['wɪljəm] !
“ Good gracious , William !
“ 好的 亲切 , 威廉 !

“我的天哪，威廉！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][bed] ?
Why don't you come to Bed ?
为什么 不 你 来 到 床 ?

你为什么不来睡觉?

” ['wɪljəm] (['hʌskɪli]) .
” William (huskily) .
” 威廉 (沙哑地) .

威廉（沙哑地）

“ [maɪ] [dɪr] [mə'riːə] ,
“ My dear Maria ,
“ 我的 亲爱的 玛丽亚 ,

“我亲爱的玛丽亚，

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ʃoʊbɔ] — [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt]

you	know	it's	been	the	rule	of	my	life	to	go	to	Bed	shober	—	and	I	can't
你	知道	它是	到过	这	规则	的	我的	生活	到	去	到	床	肖伯	一	和	我	不能

- [kʌm] [tuː; tə] [bed] [jet] ！ ” { - }

posh'bly	come	to	Bed	yet	!	”	{	66	}
-	来	到	床	然而	！	”	{	-	}

你知道，我这辈子一直有个不成文的规矩，就是睡前要洗漱干净——可我现在还不能优雅地上床睡觉呢！{66}

[ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ANOTHER	WAY	OF	PUTTING	IT	.
其他	方式	的	推杆	它	.

换句话说。

['lɪt(ə)l] ['efi] ([nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [nɜːrs] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Little	Effie	(	not	at	all	inclined	to	go	to	sleep	—	to	Nurse	who	is	about	to
小的	艾菲	(	不是	在	全部	倾斜	到	去	到	睡觉	一	到	护士	WHO	是	关于	到

[swɪtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]) .

switch	off	the	electric	light	)	.
转变	离开	这	电的	光	)	.

小艾菲（一点也不想睡觉——对正要关灯的护士说）。

“ [oʊ] , [pliːz] , ['nænə] , [dəunt] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ！ ” { - }

“	Oh	,	please	,	Nanna	,	don't	turn	on	the	dark	!	”	{	67	}
“	哦	,	请	,	奶奶	,	不	转动	在	这	黑暗的	！	”	{	-	}

“哦，奶奶，求求你，别开灯！”{67}

[æn; ən] ['ɑːrtləs] ['kwɪri] .

AN	ARTLESS	QUERY	.
一个	不矫揉造作	询问	.

一个朴实无华的提问。

['mæmə] .

Mamma	.
妈妈	.

妈妈。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] , ['efi] [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

“	To	-	morrow's	Christmas	Day	,	Effie	dear	,	and	you	will	go	to	Church	for
“	到	-	明天	圣诞节	天	,	艾菲	亲爱的	,	和	你	将要	去	到	教会	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

“亲爱的艾菲，明天就是圣诞节了，你将第一次去教堂。”

” ([ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .)

”	(	Encouragingly	.	)
”	(	令人鼓舞的是	.	)

（令人鼓舞的是。）

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] — —

“	There	will	be	beautiful	music	—	—
“	那里	将要	是	美丽的	音乐	—	—

“将会有美妙的音乐——

” ['efi] .

”	Effie	.
”	艾菲	.

“艾菲。”

“ [oʊ] , ['mʌmi] [dɪr] , [meɪ] [aɪ] [dæns] ? ” { - }

“	Oh	,	Mummy	dear	,	may	I	dance	?	”	{	68	}
“	哦	,	木乃伊	亲爱的	,	可能	我	舞蹈	?	”	{	-	}

“哦，亲爱的妈妈，我可以跳舞吗？”{68}

[nɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['drɪŋkər] .
NOT A WATER DRINKER .
不是 一个 水 饮酒者 .

不喝水。

['tɔːkətɪv] [oʊld] ['leɪdi] (['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [tuː; tə] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌtiː'toʊtlər] , [huː] [ɪz]
Talkative Old Lady (drinking a glass of Milk , to enthusiastic Teetotaler , who is
健谈 老的 女士 (喝 一个 玻璃 的 牛奶 , 到 热情的 禁酒者 , WHO 是
['duːɪŋ] ['dɪtoʊ]) .
doing ditto) .
正在做 同上) .

健谈的老太太（喝着一杯牛奶，热情的滴酒不沾者也喝着一杯）。

" [jes] , [sɜːr] , [sɪns] [ðeə(r)] [bɪ'gʌn] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ,
" Yes , Sir , since they're begun poisoning the Beer , we must drink something ,
" 是的 , 先生 , 自从 它们是 开始 中毒 这 啤酒 , 我们 必须 喝 某物 ,
['mʌsnt] [wiː; wi] ? " { - }
mustn't we ? " { 69 }
不得 我们 ? " { - }

"是的，先生，既然他们开始在啤酒里下毒，我们总得喝点什么吧？"{69}

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .
A CONNOISSEUR .
一个 行家 .

一位鉴赏家。

[oʊld] ['leɪdi] (['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [nɪp] [ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɑːrdnər]) .
Old Lady (giving a very diminutive nip of Whisky to her Gardener) .
老的 女士 (给予 一个 非常 小字 掐 的 威士忌酒 到 她 园丁) .

老太太（递给她的园丁一小口威士忌）。

" [ðer; ðər] , ['denis] , [ðæt] ['wɪski] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] !
" There , Dennis , that Whisky is twenty years old !
" 那里 , 丹尼斯 , 那 威士忌酒 是 二十 年 老的 !

"丹尼斯，瞧，这威士忌已经有二十年历史了！"

" ['denis] .
" Dennis .
" 丹尼斯 .

丹尼斯。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['mɑːm] ?
" Is it that , Marm ?
" 是 它 那 , 玛姆 ?

"是那样吗，玛姆？"

[ʃʊr] - [tɪz] ['maɪti] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ɪts] [eɪdʒ] ! " { - }
Sure - tis mighty small for its age ! " { 70 }
当然 - 的 强大的 小的 为了 它是 年龄 ! " { - }

就它的年龄而言，它确实非常小！"{70}

[ɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .
ON THE VILLAGE GREEN .
在 这 村庄 绿色的 .

在村庄绿地上。

['æmətər] ['boʊlər] ([tuː; tə] ['ʌmpaɪər]) .
Amateur Bowler (to Umpire) .
业余 保龄球手 (到 裁判) .

业余保龄球手（对裁判说）。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
“ Here , I say !
“ 这里 , 我 说 !

“我说，就是这样！”

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
I can't see the Wicket .
我 不能 看 这 便门 .

我看不到球门柱。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [boʊl] [hɪm; ɪm] ?
How can I bowl him ?
如何 能 我 碗 他 ?

我该如何才能把他打倒?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲尔·梅：《Punch》素描。(Phil May Sketches from Punch.)
第2/2页

" ['ʌmpaɪər] .
" Umpire .
" 裁判 .

"裁判。

" ['faɪər] [ə'weɪ] !
" Fire away !
" 火 离开 !

"开火吧！"

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm][ɪn] [frʌnt] , [its] - [leg] [bɪ'fɔːr] .
If you ' it ' im in front , it's ' Leg before .
如果 你 - 它 - 我是 在 正面 , 它是 - 腿 前 .

如果你把它放在前面，那就是"腿在前"。

- [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm][bɪ'haɪnd] , [its] [ə; eɪ] - [waɪd] - ! " { - }
' If you ' it ' im behind , it's a ' Wide ' ! " { 71 }
- 如果 你 - 它 - 我是 在后面 , 它是 一个 - 宽的 - ! " { - }

"如果你在我身后，那就是个'宽球'！"{71}

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] , " & [siː] .
" AN ENGLISHMAN'S HOUSE , " & c .
" 一个 英国人的 房子 , " & c .

"英国人的房子"等等。

[meɪd] (['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [wɔːl] , [tuː; tə] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Maid (looking over wall , to newly - married couple just returned from their
女佣 (寻找 超过 墙 , 到 新 - 已婚 夫妻 只是 返回 从 他们的
['hʌnimuːn]) .
honeymoon) .
蜜月) .

女仆（从墙后望向刚度完蜜月回来的新婚夫妇）。

" [oʊ] , [pliːz] - [em] , [ðæt] [dɔːg][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;
" Oh , please ' m , that Dog was sent here yesterday as a Wedding Present ;
" 哦 , 请 - 米 , 那 狗 曾是 发送 这里 昨天 作为 一个 婚礼 展示 ;

"哦，拜托，那条狗是昨天作为结婚礼物送来的；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kɑːnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and none of us can't go near him .
和 没有任何 的 我们 不能 去 靠近 他 .

我们谁都不能靠近他。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ! " { - }
You'll have to come in by the back way ! " { 72 }
你会 有 到 来 在 经过 这 后退 方式 ! " { - }

你得从后门进来！"{72}

[self] - ['sætɪsfaɪd] .
SELF - SATISFIED .
自己 - 使满意 .

自满。

['lɪt(ə)l] ['grɪgz] ([tuː; tə]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst]) .
Little Griggs (to caricaturist) .
小的 格里格斯 (到 漫画家) .

小格里格斯（对漫画家说）。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] ['felər] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
“ By Jove , old feller , I wish you'd been with me this morning ;
“ 经过 朱庇特 , 老的 伙计 , 我 希望 你会 到过 和 我 这 早晨 ;

“老天爷啊，老伙计，我真希望你今天早上能陪在我身边；

[juːd] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ! ” { - }
you'd have seen such a funny looking chap ! ” { 73 }
你会 有 已见 这样的 一个 有趣的 寻找 小伙子 ! ” { - }

你肯定见过一个长相滑稽的家伙！“{73}

[ə'nʌðər] ['mɪstər] . ['welə] .
ANOTHER MR . WELLER .
其他 先生 . 韦勒 .

又一位韦勒先生。

[klʌb] [ə'tendənt] ([tuː; tə] [staʊt] ['pɑːrti] , [huː] [ɪz] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː]['oʊvərkoʊt]) .
Club Attendant (to stout party , who is struggling into overcoat) .
俱乐部 服务员 (到 肥硕 派对 , WHO 是 挣扎 进入 大衣) .

俱乐部服务员（对正在费力地穿大衣的壮汉说）。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
“ Allow me , Sir .
“ 允许 我 , 先生 .

“请允许我这样做，先生。”

” [staʊt] ['pɑːrti] .
” Stout Party .
” 肥硕 派对 .

“Stout Party。”

“ [noʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] !
“ No , don't trouble !
“ 不 , 不 麻烦 !

“不，别麻烦了！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪz][aɪ]['evər] [teɪk] ! ” { - }
This is the only exercise i ever take ! ” { 74 }
这 是 这 仅有的 锻炼 我 曾经 拿 ! ” { - }

这是我唯一做的运动！“{74}

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] .
ANOTHER FROM IRELAND .
其他 从 爱尔兰 .

另一位来自爱尔兰。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . O'Brady .
太太 . - .

奥布雷迪夫人。

“ ['ʃʊr] [ɔɪ][wɑːnt][tuː; tə][bæŋk] - [paʊndz] .
“ Shure oi want to bank twinty pounds .
“ 舒尔 oi 想 到 银行 - 磅 .

“我当然想存二十英镑。”

[kæn; kən][aɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [kwɪk] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Can I draw it out quick if I want it ?
能 我 画 它 出去 快的 如果 我 想 它 ?

如果我想快速画出来，可以吗?

” ['poʊstmæstər] .
” Postmaster .
” 邮政局长 .

邮政局长。

“ - , ['mɪsɪz] . - , [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:]
“ Indade , Mrs . O'Brady , you can draw it out to - morrow if you give me
“ - , 太太 . - , 你 能 画 它 出去 到 - 明天 如果 你 给 我
[ə; eɪ] [weɪks] ['noʊtɪs] ! ” { - }
a wake's notice ! ” { 75 }
一个 唤醒 注意 ! ” { - }

“没错，奥布雷迪夫人，如果你给我一份守灵通知，明天就可以把葬礼拖到明天了！”{75}

['vænɪˌtæs] .
VANITAS .
虚空 .

虚空。

['pæntəmaɪm] [tʃaɪld] ([tu:; tə][əd'maɪərɪŋ] [frend]) .
Pantomime Child (to admiring friend) .
哑剧 孩子 (到 钦佩 朋友) .

哑剧儿童（对一位仰慕他的朋友）。

“ [ju:s] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] - [ɪn] ['bi:n] - [ə; eɪ] - .
“ Yus , and there's another hadvantage in bein ' a hactress .
“ 优斯 , 和 有 其他 - 在 是 - 一个 - .

“是的，做一名女演员还有另一个优势。”

[ju:; jʊ][get] [jər] - [tʊk] [fɔ:r; fər] - ! ” { - }
You get yer fortygraphs took for noffink ! ” { 76 }
你 得到 你的 - 采取 为了 - ! ” { - }

你拿走了你的四十行字，真是白拿了！“{76}

['brʌðərz] [ɪn] [ɑ:rt] .
BROTHERS IN ART .
兄弟 在 艺术 .

艺术兄弟。

[nu:] [ə'raɪv(ə)l] .
New Arrival .
新的 到达 .

新品到货。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] ['zeɪ][ˌpjænəu'fɔ:ti] ?
“ What should I charge for teaching ze Pianoforte ?
“ 什么 应该 我 收费 为了 教学 泽 钢琴 ?

“我教钢琴应该收多少钱？”

” [oʊld]['steɪdʒər] .
” Old Stager .
” 老的 舞台 .

“老舞台。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

” [en] . [ə; eɪ] . “ [vel] , [tel] [ˌem 'i:][vɑ:t][ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] .
” N . A . “ Vell , tell me vot you charge .
” N . 一个 . “ 维尔 , 告诉 我 投票 你 收费 .

“NA “好吧，告诉我你的收费是多少。”

” [oʊ] . [es] . “ [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [faɪv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
” O . S . “ I charge five guineas a lesson .
” 哦 . S . “ 我 收费 五 几内亚 一个 课 .

“我每节课收费五几尼。”

" [en] . [ə; eɪ] . " ['hɪməl] ! [haʊ] ['meni] ['pju:p(ə)lz][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ?
" N . A . " Himmel ! how many Pupils have you got ?
" N . 一个 . " 天 ! 如何 许多 学生 有 你 得到 ?

"NA "Himmel！你有多少学生？"

" [oʊ] . [es] . " [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pju:p(ə)lz] ! " { - }
" O . S . " Oh , I have no Pupils ! " { 77 }
" 哦 . S . " 哦 , 我 有 不 学生 ! " { - }

"操作系统：哦，我没有瞳孔！"{77}

[ðə; ði] [nu:] [pleɪ] .
THE NEW PLAY .
这 新的 玩 .

新剧。

[loʊ] [kə'mi:diən] .
Low Comedian .
低的 喜剧演员 .

低级喜剧演员。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði]['noʊtɪs] ?
" Have you seen the Notice ?
" 有 你 已见 这 注意 ?

你看到通知了吗?

" [trə'dʒi:diən] .
" Tragedian .
" 悲剧人物 .

"悲剧人物。"

" [noʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
" No ; is it a good one ?
" 不 ; 是 它 一个 好的 一 ?

"不，它好吗？"

" [loʊ] [kə'mi:diən] .
" Low Comedian .
" 低的 喜剧演员 .

"低级喜剧演员。"

" [its] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] . " { - }
" It's a Fortnight's . " { 78 }
" 它是 一个 两周的 . " { - }

"这是两周的。"{78}

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
QUITE ANOTHER THING .
相当 其他 事物 .

完全是另一回事。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] .
Conversationalist .
健谈者 .

健谈者。

" [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [pɪŋ] - [pɑ:ŋ] ?
" Do you play Ping - Pong ?
" 做 你 玩 平 - 乒乓 ?

你会打乒乓球吗?

" ['æktər] .
" Actor .
" 演员 .

"演员。

“ [noʊ] . [aɪ] [pleɪ] ['hæmlət] ! ” { - }
“ No . I play Hamlet ! ” { 79 }
“ 不 . 我 玩 村庄 ! ” { - }

“不，我演哈姆雷特！”{79}

[ə; eɪ] [bɪg] ['ɔ:rdər] .
A BIG ORDER .
一个 大的 命令 .

大订单。

[staʊt] ['pɑ:rti] ([tu:; tə] ['weɪtrəs]) .
Stout Party (to waitress) .
肥硕 派对 (到 女服务员) .

烈性啤酒派对（对女服务员）。

“ [pʊt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [pli:z] ! ” { - }
“ Put me on a Pancake , please ! ” { 80 }
“ 放 我 在 一个 饼子 , 请 ! ” { - }

“请把我做成煎饼！”{80}

[ˌɪndə'rekt] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .
INDIRECT ORATION .
间接 演讲 .

间接演讲。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mʌm] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mi:t] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
“ Oh , if you please , Mum , there's no meat for dinner .
“ 哦 , 如果 你 请 , 妈妈 , 有 不 肉 为了 晚餐 .

“哦，妈妈，如果您不介意的话，晚饭没有肉了。”

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [æz; əz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ! ” { - }
The Butcher as been and gone and never come this morning ! ” { 81 }
这 屠夫 作为 到过 和 已消失 和 绝不 来 这 早晨 ! ” { - }

屠夫来过又走了，今天早上根本没来！“{81}

[bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜ:rli] .
BEGINNING EARLY .
开始 早期的 .

早早开始。

“ [ðæt] [nu:] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] , ['ti:tʃər] .
“ That new Boy's a bad Boy , Teacher .
“ 那 新的 男孩们 一个 坏的 男生 , 老师 .

“老师，那个新来的男孩是个坏男孩。”

[hi:; hi] ['smoʊks] ! ”
He smokes ! ”
他 烟雾 ! ”

他抽烟！

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [smoʊk] [naʊ] , ['ti:tʃər] .
“ No , I don't smoke now , Teacher .
“ 不 , 我 不 抽烟 现在 , 老师 .

“不，老师，我现在不抽烟了。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ! ” { - }
I used to ! ” { 82 }
我 用过的 到 ! ” { - }

我以前是！“{82}

['kændɪd] .
CANDID .
坦率 .

坦率。

['loʊfər] .
Loafer **.**
浪子 .

浪子。

“ ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][oʊ] - [wɜːrk] [er] , ['mɪstər] ?
“ Any chance of a job o ' work ere , mister ?
“ 任何 机会 的 一个 工作 o - 工作 埃雷 , 先生 ?

先生，请问这里有工作机会吗?

” ['fɔːrmən] .
” Foreman .
” 领班 .

”领班。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

”不。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ['eni] [mɔːr] [hændz] [naʊ] .
We're not wanting any more hands now .
是 不是 想要 任何 更多的 双手 现在 .

我们现在不需要更多人手了。

” ['loʊfər] .
” Loafer .
” 浪子 .

”浪子。

“ [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - [wɜːrk][aɪ'd][duː] ['wʊdnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ! ” { - }
“ Well , the little bit o ' work I'd do wouldn't make no difference ! ” { 83 }
“ 出色地 , 这 小的 少量 o - 工作 ID 做 不会 制作 不 不同之处 ! ” { - }

”唉，我这点儿工作根本没用！”{83}

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .
A DIFFERENT VIEW .
一个 不同的 看法 .

不同的观点。

[fɜːrst] ['wɜːrkmən] .
First Workman .
第一的 工人 .

第一位工人。

“ [waɪ] [dəunt] [jər] [bai] [jər] [oʊn] [mætʃɪz] , [sted] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] - [maɪn] ?
“ Why don't yer buy yer own matches , stead of always cadgin ' mine ?
“ 为什么 不 你的 买 你的 自己的 比赛 , 坚定 的 总是 卡金 - 矿 ?

”你为什么不自己买火柴，总是蹭我的呢？”

” ['sekənd] ['wɜːrkmən] .
” Second Workman .
” 第二 工人 .

”第二名工人。

“ [jʊə(r)] [ʌn'kɑːmən] [miːn] [wɪð; wɪθ] [jər] [mætʃɪz] .
“ You're uncommon mean with yer matches .
“ 你是 罕见 意思是 和 你的 比赛 .

”你对比赛的态度真是异常刻薄。”

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] “ — (['hɛlps] [hɪm'self] [tuː; tə] [tuː] - [θɜːrd]) — ” [ænd; ənd] [biː; bi]
I'll **just** **take** **a** **few** **“** **—** **(** **helps** **himself** **to** **two** **-** **thirds** **)** **—** **”** **AND** **BE**
患病的 只是 拿 一个 很少 “ — (帮助 他自己 到 二 - 三分之一) — ” 和 是
- [ʌv; əv] [jər] ！ ” { - }
HINDERPENDENT **OF** **YER** **!** **”** **{** **84** **}**
- 的 你的 ！ ” { - }

我就拿几个——（自己拿了三分之二）——“然后妨碍你！”{84}

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] .
PARADOXICAL **.**
矛盾的 .

矛盾的。

['mænɪdʒər][ʌv; əv] “ [friːk] ” [ʃoʊ] .
Manager **of** **“** **Freak** **”** **Show** **.**
经理 的 “ 怪物 ” 展示 .

“畸形秀”经理。

“ [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['veɪkənsi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
“ **Have** **I** **got** **a** **vacancy** **for** **a** **Giant** **.**
“ 有 我 得到 一个 空缺 为了 一个 巨大的 .

“我这里有个巨人的空缺职位吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [faɪv] [fiːt] !
Why **,** **you** **don't** **look** **five** **feet** **!**
为什么 , 你 不 看 五 脚 !

你看起来不像只有五英尺高！

” ['kændɪdət] .
” **Candidate** **.**
” 候选人 .

“候选人。

“ [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Yes** **,** **that's** **just** **it** **.**
“ 是的 , 那就是 只是 它 .

“是的，就是这样。”

[aɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['dʒaɪənt][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ！ ” { - }
I'm **the** **smallest** **Giant** **on** **record** **!** **”** **{** **85** **}**
我是 这 最小 巨大的 在 记录 ！ ” { - }

我是史上最矮小的巨人！“{85}

[dɑːtiːvɪl] [ə'gen] .
DOTTYVILLE **AGAIN** **.**
多蒂维尔 再次 .

多蒂维尔又来了。

['dɑːti] [wʌn] ([tuː; tə] ['gɔːrdʒəs] ['vɪzɪtər] , [mɪ'stɪriəsli]) .
Dotty **One** **(** **to** **gorgeous** **visitor** **,** **mysteriously** **)** **.**
多蒂 一 (到 华丽的 游客 , 神秘地) .

Dotty One（神秘地对一位美丽的访客说）。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][toʊst] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
“ **Excuse** **me** **,** **but** **have** **you** **such** **a** **thing** **as** **a** **bit** **of** **Toast** **about** **you** **?**
“ 原谅 我 , 但 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 少量 的 吐司 关于 你 ?

“请问，您身上有没有一块烤面包之类的东西？”

” ['gɔːrdʒəs] ['vɪzɪtər] .
” **Gorgeous** **Visitor** **.**
” 华丽的 游客 .

“美丽的访客。”

“ [greɪt] [skɔt] !
“ Great Scott !
“ 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['kæri] [toʊst] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
Why should I carry Toast about with me ?
为什么 应该 我 携带 吐司 关于 和 我 ?

我为什么要随身携带吐司?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?
And , besides , what do you want it for ?
和 , 除了 , 什么 做 你 想 它 为了 ?

而且，你想要它做什么用?

” ['dɑ:ti] [wʌn] ([mɔ:r] [mɪ'stɪriəsli]) .
” Dotty One (more mysteriously) .
” 多蒂 一 (更多的 神秘地) .

“Dotty One（更加神秘地）。

“ [aɪm][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] .
“ I'm a poached egg , and I'm tired .
“ 我是 一个 偷猎 蛋 , 和 我是 疲劳的 .

“我像一颗荷包蛋，我累了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ! ” { - }
I want to sit down ! ” { 86 }
我 想 到 坐 向下 ! ” { - }

我想坐下！“{86}

['ɔ:kwərd] .
AWKWARD .
尴尬的 .

尴尬的。

[bʊl] - [dɔ:gz][du:][get][soʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] ! { - }
Bull - dogs do get so attached to people ! { 87 }
公牛 - 狗 做 得到 所以 随附的 到 人们 ! { - }

斗牛犬真的会非常依恋人！{87}

[æn; ən] [ʌn'pɑ:pjələr] ['aɪdl] !
AN UNPOPULAR IDOL !
一个 不受欢迎的 偶像 !

一个不受欢迎的偶像!

[haʊ] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - ['sku:lˌmeɪts] [ɪn'tend][tu:; tə] [ri:k] [ðer; ðər] ['vendʒəns] ,
How Billy and his Sunday - schoolmates intend to wreak their vengeance ,
如何 比利 和 他的 星期日 - 同学 打算 到 破坏 他们的 复仇 ,

比利和他的主日学校同学们打算如何进行报复?

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm][bi:; bi] [prə'pɪʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [sʌm; səm] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n]
if only a snow - storm be propitious on the Embankment some Sunday afternoon
如果 仅有的 一个 雪 - 风暴 是 吉祥 在 这 堤 一些 星期日 下午
[ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] . { - }
about christmas - time . { 88 }
关于 圣诞节 - 时间 . { - }

如果圣诞节前后某个星期天的下午，堤岸上能下场一场暴雪就好了。{88}

[æn; ən] ['empti] [ɪm'breɪs] . “
AN **EMPTY** **EMBRACE** **.** **“**
一个 空的 拥抱 . ”

空洞的拥抱。

- [er] !
' **Ere** **y'are** **!**
- 埃雷 你是 !

你在这儿!

- [rɪŋz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ! ” { - }
Humberella **rings** **,** **two** **a** **penny** **!** **”** **{** **89** **}**
- 戒指 , 二 一个 一分钱 ! ” { - }

雨伞戒指，两枚一便士！“{89}

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['restrɑːnt] .
OVERHEARD **OUTSIDE** **A** **FAMOUS** **RESTAURANT** **.**
无意中听到 外部 一个 著名的 餐厅 .

在一家著名餐厅外听到的对话。

“ [hə'loʊ] , [gʌs] !
“ **Hullo** **,** **Gus** **!**
“ 你好 , 格斯 !

“你好，格斯！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”
What **are** **you** **waiting** **about** **here** **for** **?** **”**
什么 是 你 等待 关于 这里 为了 ? ”

你还在这儿等什么呢?

“ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][bæŋks] [kloʊz] .
“ **I'm** **waiting** **till** **the** **Banks** **close** **.**
“ 我是 等待 直到 这 银行 关闭 .

“我要等到银行关门。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] ! ” { - }
I **want** **to** **cash** **a** **cheque** **!** **”** **{** **90** **}**
我 想 到 现金 一个 查看 ! ” { - }

我想兑现支票！“{90}

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] .
UNEXPECTED **EFFECT** **.**
意外 影响 .

意想不到的效果。

['snʊks] ([huː] ['fænsis][hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ]) .
Snooks **(** **who** **fancies** **himself** **very** **much** **)** **.**
斯努克斯 (WHO 幻想 他自己 非常 很多) .

斯努克斯（他非常自恋）。

“ [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ **What's** **she** **crying** **for** **?**
“ 是什么 她 哭泣 为了 ?

她哭什么?

” [ˌærə'belə] .
” **Arabella** **.**
” 阿拉贝拉 .

“阿拉贝拉。”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
“ **It's** **all** **right** **,** **Sir** **.**
“ 它是 全部 正确的 , 先生 .

“没关系，先生。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
She **was** **frightened** **.**
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ! ” { - }
When **she** **saw** **you** **she** **thought** **it** **was** **a** **Man** **!** **”** **{** **91** **}**
什么时候 她 锯 你 她 想法 它 曾是 一个 男人 ! ” { - }

她看到你时，以为你是个男人！“{91}

['rekənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
RECKONING **HIM** **UP** **.**
清算 他 向上 .

清算他。

[oʊld] ['leɪdi] ([dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪklɪŋ] ['æksɪdənt]) . “
Old **Lady** **(** **describing** **a** **cycling** **accident** **)** **.** **“**
老的 女士 (描述 一个 骑自行车 事故) . ”

老太太（描述一起自行车事故）

- [iː] - [ˌem 'iː] [hʌp] , [æn; ən] - [brʌʃt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɔːf] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
' **E** **elped** **me** **hup** **,** **an** **'** **brushed** **the** **dust** **off** **on** **me** **,**
- E - 我 哈普 , 一个 - 刷过 这 灰尘 离开 在 我 ,

“他扶我起来，还帮我掸掉了身上的灰尘。”

[æn; ən] - [pʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪn] - [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [sez] , - [wel] , [sɜːr] ,
an **'** **put** **five** **shillin** **'** **in** **my** **'** **and** **,** **an** **'** **so** **I** **says** **,** **'** **Well** **,** **Sir** **,**
一个 - 放 五 先令 - 在 我的 - 和 , 一个 - 所以 我 说道 , - 出色地 , 先生 ,

然后我往我的钱包里放了五先令，然后我说：“先生，

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] - - [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [sez] , - [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
I'm **sure** **you're** **hactin** **'** **like** **a** **gentleman** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **though** **I** **don't** **suppose** **you**
我是 当然 你是 - - 喜欢 一个 绅士 , - 我 说道 , - 尽管 我 不 认为 你
[ɑːr; ər][wʌn] ,
are **one** **,**
是 一 ,

“我相信你举止像个绅士，”我说，“虽然我并不认为你就是。”

- [aɪ] [sez] . ” { - }
' **I** **says** **.** **”** **{** **92** **}**
- 我 说道 . ” { - }

“我说。”{92}

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd] .
SHAKSPEARE **ILLUSTRATED** **.**
莎士比亚 插图 .

莎士比亚插图。

“ [ðə; ðɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] .
“ **The** **Glass** **of** **Fashion** **and** **the** **Mould** **of** **Form** **.**
“ 这 玻璃 的 时尚 和 这 模具 的 形式 .

“时尚之镜与形模。”

” ['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] . { - }
” **Hamlet** **,** **Act** **III** **.** **,** **Sc** **.** **1** **.** **{** **93** **}**
” 村庄 , 行为 三、 . , Sc . 1 . { - }

《哈姆雷特》第三幕第一场{93}

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd] .
SHAKSPEARE **ILLUSTRATED** **.**
莎士比亚 插图 .

莎士比亚插图。

“ [oʊ] , [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !
“ Oh , my prophetic soul !
“ 哦 , 我的 预言 灵魂 !

“哦，我那预言的灵魂！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
My Uncle !
我的 叔叔 !

我的叔叔!

” ['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv] . { - }
” Hamlet , Act I . , Sc . 5 . { 94 }
” 村庄 , 行为 我 . , Sc . 5 . { - }

《哈姆雷特》第一幕第五场{94}

[dɪ'saɪsɪv] .
DECISIVE .
决定性 .

决定性。

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [wʌn] (['hɔːltɪŋ] [ə'brʌptli]) .
Impecunious One (halting abruptly) .
贫困的 一 (停止 突然) .

穷光蛋（突然停顿）。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
“ I beg pardon , Sir .
“ 我 求 赦免 , 先生 .

“对不起，先生。”

” [ðə; ði] [ə'kɔst] (['muːvɪŋ] [ɔːf] [ə'brʌptli]) .
” The Accosted (moving off abruptly) .
” 这 被骚扰 (移动 离开 突然) .

“被拦住的人（突然离开）。

“ ['græntɪd] .
“ Granted .
“ 的确 .

“的确。

[dəunt][beg] ['eniθɪŋ] [els] ! ” { - }
Don't beg anything else ! ” { 95 }
不 求 任何事物 别的 ! ” { - }

不要再乞求别的了！“{95}

[ə'menətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
AMENITIES OF THE PROFESSION .
便利设施 的 这 职业 .

该职业的便利条件。

['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dræmətɪst] .
Rising Young Dramatist .
崛起 年轻的 剧作家 .

冉冉升起的青年剧作家。

“ [sɔː] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] [frʌnt] [læst] [naɪt] .
“ Saw your Wife in front last night .
“ 锯 你的 妻子 在 正面 最后的 夜晚 .

“昨晚在前面看到了你妻子。”

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['kɑːmədi] ?
What did she think of my new Comedy ?
什么 做过 她 思考 的 我的 新的 喜剧 ?

她觉得我的新喜剧怎么样?

” ['brʌðər] ['pleɪraɪt] .
” **Brother** **Playwright** **.**
” 兄弟 剧作家 .

“剧作家兄弟。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Oh** **,** **I** **think** **she** **liked** **it** **.**
“ 哦 , 我 思考 她 喜欢 它 .

“哦，我觉得她很喜欢。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [læf] .
She **told** **me** **she** **had** **a** **good** **laugh** **.**
她 讲述 我 她 有 一个 好的 笑 .

她告诉我她笑得很开心。

” [ɑːr] . [waɪ] . [diː] . “ [ɑː] — [ɜːr; ər] — [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
” **R** **.** **Y** **.** **D** **.** **“** **Ah** **—** **er** **—** **when** **was** **that** **?**
” 拉 . 是 . D . “ 啊 — 呃 — 什么时候 曾是 那 ?

RYD “啊——呃——那是什么时候的事？”

” [biː] . [piː] . “ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] .
” **B** **.** **P** **.** **“** **During** **the** **Entr'acte** **.**
” B . P . “ 期间 这 幕间 .

“BP “幕间休息时。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [drɑːpt] [æn; ən][aɪs] [daʊn] [hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [nek] . ” { - }
One **of** **the** **Attendants** **dropped** **an** **Ice** **down** **her** **Neighbour's** **neck** **.** **”** **{** **96** **}**
一 的 这 服务员 掉落 一个 冰 向下 她 邻居 脖子 . ” { - }

其中一名侍者不小心把一块冰块掉进了邻座的脖子里。”{96}

['braʊnz] ['kʌntri] [haʊs] . — [noʊ] . [wʌn] .
BROWN'S **COUNTRY** **HOUSE** **.** **—** **No** **.** **1** **.**
布朗的 国家 房子 . — 不 . 1 .

布朗乡村别墅——1号。

[braʊn] ([huː] [teɪks] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pɜːrtʃəs] ,
Brown **(** **who** **takes** **a** **friend** **home** **to** **see** **his** **new** **purchase** **,**
棕色的 (WHO 需要 一个 朋友 家 到 看 他的 新的 购买 ,

布朗（带朋友回家看他新买的东西，

[ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]) .
and **strikes** **a** **light** **to** **show** **it** **)** **.**
和 罢工 一个 光 到 展示 它) .

（然后点亮它来显示它）。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['biːstli] ['θɪŋz] [stɑːpt] ! ” { - }
“ **Confound** **it** **,** **the** **beastly** **thing's** **stopped** **!** **”** **{** **97** **}**
“ 混杂 它 , 这 兽 事物 停止 ! ” { - }

“该死，那畜生停下来了！”{97}

['braʊnz] ['kʌntri] [haʊs] — [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
BROWN'S **COUNTRY** **HOUSE** **—** **No** **.** **2** **.**
布朗的 国家 房子 — 不 . 2 .

布朗乡村别墅——2号。

['vɪzɪtər] .
Visitor **.**
游客 .

游客。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] ?
“ **What** **on** **earth** **do** **you** **want** **with** **a** **Tortoise** **?**
“ 什么 在 地球 做 你 想 和 一个 龟 ?

你到底想要一只乌龟做什么？

" ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" **Mrs** . **Brown** .
" 太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

" [wel] , [wen] [fred] [hæd; həd] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] ['moʊtər] - [kɑ:r] , [hi:; hi]
" **Well** , **when** **Fred** **had** **that** **frightful** **Accident** **with** **his** **new** **Motor** - **Car** , **he**
" 出色地，什么时候 弗雷德 有 那 可怕 事故 和 他的 新的 发动机 - 车 , 他
[soʊld][ˌaɪ 'ti:] ,
sold **it** ,
卖 它 ,

"嗯，弗雷德开着他的新车出了那场可怕的事故后，就把车卖掉了。"

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] .
and **bought** **the** **Tortoise** .
和 买 这 龟 .

然后买下了那只乌龟。

[sez] [ˌaɪ 'ti:] [su:ðz] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ! " { - }
Says **it** **soothes** **his** **Nerves** **!** **"** **{** **98** **}**
说道 它 舒缓 他的 神经 ! " { - }

他说这能舒缓他的神经！"{98}

[ðə; ði] [nu:] [ækt] [ə'gen] !
THE **NEW** **ACT** **AGAIN** **!**
这 新的 行为 再次 !

新篇章再次开启！

['kerf(ə)l] ['pʌblɪkən] ([tu:; tə] ['tʃɪmni] - [swi:p]) . "
Careful **Publican** **(** **to** **Chimney** **-** **sweep** **)** **.** **"**
小心 酒馆老板 (到 烟囱 - 扫) . "

谨慎的酒馆老板（对烟囱清洁工说）。

- [er] , [aɪ][kɑ:nt] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] !
' **Ere** **,** **I** **can't** **serve** **you** **!**
- 埃雷 , 我 不能 服务 你 !

呃，我不能为您服务！

[goʊ][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jɜ:r'sɛlf] .
Go **and** **wash** **yerself** **.**
去 和 洗 你自己 .

去洗个澡。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [jər] [feɪs] !
I **can't** **see** **yer** **Face** **!**
我 不能 看 你的 脸 !

我看不见你的脸！

- [aʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [jər] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [lɪst] ? " { - }
' **Ow** **am** **I** **to** **know** **as** **yer** **not** **on** **the** **Black** **List** **?** **"** **{** **99** **}**
- 现在 是 我 到 知道 作为 你的 不是 在 这 黑色的 列表 ? " { - }

"我怎么知道你不在黑名单上呢？"{99}

[ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] ([tu:; tə] ['leɪbərər] [sʌn]) .
Estate **Agent** **(** **to** **Labourer's** **Son** **)** **.**
财产 代理人 (到 劳动者的 儿子) .

房地产经纪人（致劳工之子）。

" [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?
" **Here** **,** **my** **Boy** **,** **where** **can** **I** **find** **your** **Father** **?**
" 这里 , 我的 男生 , 在哪里 能 我 寻找 你的 父亲 ?

"孩子，请问你父亲在哪里？"

" [bɔɪ] .
" **Boy** .
" 男生 .

"男生。

" [ɪn][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , [sɜːr] .
" **In** **the** **Pig** **-** **stye** **,** **Sir** **.**
" 在 这 猪 - 风格 , 先生 .

"在猪圈里，先生。"

[juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] - [ɪz] [braʊn] - [æt; ət] ! " { - }
You'll **know** **him** **by** **'** **is** **brown** **'** **at** **!** **"** **{** **100** **}**
你会 知道 他 经过 - 是 棕色的 - 在 ! " { - }

你会通过"他是棕色的"来认出他！"{100}

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] . { - }
READY **FOR** **THE** **FRAY** **.** **{** **101** **}**
准备好 为了 这 磨损 . { - }

准备战斗。{101}

[æn; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] .
AN **ECHO** **FROM** **BROADWAY** **.**
一个 回声 从 百老汇 .

来自百老汇的回声。

[oʊld] ['leɪdi] .
Old **Lady** **.**
老的 女士 .

老太太。

" [jes] — ['mædəm] - [æz; əz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðɪs] [koʊld] ['weðər]
" **Yes** **—** **Madam** **'** **as** **bin** **a** **dear** **good** **soul** **to** **us** **Poor** **People** **this** **Cold** **Weather**
" 是的 — 女士 - 作为 垃圾桶 一个 亲爱的 好的 灵魂 到 我们 贫穷的 人们 这 寒冷的 天气
.
:
.

"是的——夫人在这寒冷的天气里一直是我们穷人的一位善良的灵魂。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ,
If **it** **'** **adn't** **'** **ave** **bin** **for** **'** **er** **,**
如果 它 - 不 - 大道 垃圾桶 为了 - 呃 ,

如果它不是为她准备的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][oʊld][wʌnz] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ! " { - }
some **of** **us** **old** **ones** **would** **'** **ave** **bin** **nipped** **in** **the** **Bud** **!** **"** **{** **102** **}**
一些 的 我们 老的 一个 会 - 大道 垃圾桶 轻咬 在 这 芽 ! " { - }

我们这些老家伙早就被扼杀在萌芽状态了！"{102}

[smɑːrt] .
SMART **.**
聪明的 .

聪明的。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

" [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [miːlz] ?
" **Do** **you** **Drink** **between** **Meals** **?**
" 做 你 喝 之间 餐 ?

"你会在两餐之间喝酒吗？"

" [smɪθ] .
" **Smith** .
" 史密斯 .

史密斯。

" [noʊ] . [aɪ] [iːt] [bɪˈtwiːn] [drɪŋks] .
" **No** . **I** **eat** **between** **Drinks** .
" 不 . 我 吃 之间 饮料 .

"不，我会在喝酒的间隙吃东西。"

" [dʒəʊnz] .
" **Jones** .
" 琼斯 .

琼斯。

" [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ][duː][læst] ?
" **Which** **did** **you** **do** **last** **?**
" 哪个 做过 你 做 最后的 ?

你最后做的是哪件事?

" [smɪθ] .
" **Smith** .
" 史密斯 .

史密斯。

" [drɪŋk] .
" **Drink** .
" 喝 .

"喝。

" [dʒəʊnz] .
" **Jones** .
" 琼斯 .

琼斯。

" [ðen] [wiːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ! " { - }
" **Then** **we'd** **better** **go** **and** **have** **a** **Sandwich** **at** **once** **!** " **{** **103** **}**
" 然后 我们会 更好的 去 和 有 一个 三明治 在 一次 ! " { - }

"那我们最好马上去吃个三明治！"{103}

[kwaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] .
QUITE **OF** **HER** **OPINION** **.**
相当 的 她 观点 .

她对此深表赞同。

['gʌʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ([tuː; tə] ['feɪməs] ['æktər]) .
Gushing **Young** **Woman** **(** **to** **famous** **Actor** **)** **.**
喷薄 年轻的 女士 (到 著名的 演员) .

热情洋溢的年轻女子（对著名演员）。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪm] ['sɪmpli] [mæd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] !
" **Oh** **,** **do** **you** **know** **,** **Mr** **.** **Starleigh** **,** **I'm** **simply** **mad** **to** **go** **on** **the** **Stage** **!**
" 哦 , 做 你 知道 , 先生 . - , 我是 简单地 疯狂的 到 去 在 这 阶段 !

"哦，你知道吗，斯塔利先生，我简直太想上舞台了！"

" ['feɪməs] ['æktər] .
" **Famous** **Actor** **.**
" 著名的 演员 .

"著名演员。"

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " { - }
" **Yes** **,** **I** **should** **think** **you** **would** **be** **,** **my** **dear** **young** **Lady** **!** " **{** **104** **}**
" 是的 , 我 应该 思考 你 会 是 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ! " { - }

"是的，我想您肯定会的，我亲爱的小姐！"{104}

[ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['si:z(ə)n] .
THE GENIAL SEASON .
这 和蔼可亲 季节 .

美好的季节。

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ([wɪð; wɪθ] [aɪ] [tu:; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Hungry - looking Acquaintance (with eye to invitation) .
饥饿的 - 寻找 熟人 (和 眼睛 到 邀请) .

一脸饥肠辘辘的熟人（似乎想发出邀请）。

“ [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][end'ʒɔɪɪŋ] [jɔ:r'self] !
“ So glad to see you enjoying yourself !
“ 所以 高兴的 到 看 你 享受 你自己 !

“很高兴看到你玩得开心！”

” [fæt] [tʃæp] (['evɪdəntli] ['du:ɪŋ] [wel]) .
” Fat Chap (evidently doing well) .
” 胖的 查普 (显然 正在做 出色地) .

“胖子（显然过得很好）。

“ [rɔ:ŋ] [ə'gen] , [oʊld][mæn] .
“ Wrong again , Old Man .
“ 错误的 再次 , 老的 男人 .

“你又错了，老头。”

[aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] ! ” { - }
I'm enjoying my Dinner ! ” { 105 }
我是 享受 我的 晚餐 ! ” { - }

我正在享用晚餐！”{105}

[soʊ] ['laɪkli] !
SO LIKELY !
所以 可能 !

很有可能!

[si:n] — [bɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] .
Scene — Bar of a Railway Refreshment Room .
场景 — 酒吧 的 一个 铁路 清爽 房间 .

场景——铁路茶点室的酒吧。

['bɑ:rmeɪd] .
Barmaid .
招待员 .

招待员。

“ [ti:] , [sɜ:r] ?
“ Tea , Sir ?
“ 茶 , 先生 ?

“先生，要喝茶吗？”

” ['mɪstər] . ['bu:zi] .
” Mr . Boozy .
” 先生 . 醉酒 .

“布兹先生。”

“ [ti:] ! ! !
“ Tea ! ! !
“ 茶 ! ! !

“茶！！！

[ˌem 'i:] ! ! ! ! ” { - }
ME ! ! ! ! ” { 106 }
我 ! ! ! ! ” { - }

我！！！！”{106}

[ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] .
A **EUPHEMISM** **.**
一个 委婉语 .

委婉的说法。

['kɔːstər] ([tuː; tə] [ə'kweɪntəns] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs]) .
Coster **(** **to** **acquaintance** **,** **who** **has** **been** **away** **for** **some** **months** **)** **.**
科斯特 (到 熟人 , WHO 有 到过 离开 为了 一些 几个月) .

科斯特（对一位已离开几个月的熟人说）。

“ [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [jər] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Wot** **are** **yer** **bin** **doin** **'** **all** **this** **time** **?**
“ 什么 是 你的 垃圾桶 做 - 全部 这 时间 ?

“你这段时间都在干什么？”

” [bɪl] ['rɑːbɪnz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] “ ['duːɪŋ] [taɪm] ”) .
” **Bill** **Robbins** **(** **who** **has** **been** **“** **doing** **time** **”** **)** **.**
” 账单 罗宾斯 (WHO 有 到过 “ 正在做 时间 ”) .

“比尔·罗宾斯（他一直在服刑）。

“ [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['wiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] , [oʊl][mæn] — ['wiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] ! ” { - }
“ **Oh** **,** **I've** **bin** **Wheelin** **'** **a** **bit** **,** **Ole** **Man** **—** **Wheelin** **'** **a** **bit** **!** **”** **{** **107** **}**
“ 哦 , 我已经垃圾桶 惠林 - 一个 少量 , 奥莱 男人 — 惠林 - 一个 少量 ! ” { - }

“哦，我最近有点儿晕车，老兄——有点儿晕车！”{107}

['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
RATHER **DIFFICULT** **FOR** **HIM** **.**
相当 难的 为了 他 .

对他来说相当困难。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
“ **I** **am** **never** **at** **a** **loss** **in** **conversation** **.**
“ 我 是 绝不 在 一个 损失 在 对话 .

“我从不缺乏谈话内容。”

” [hɪz; ɪz] [fer] ['hoʊstəs] .
” **His** **Fair** **Hostess** **.**
” 他的 公平的 女主人 .

“他美丽的女主人。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][juː; jʊ][dəunt]
“ **But** **surely** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **there** **must** **be** **some** **subjects** **you** **don't**
“ 但 一定 , 先生 . 琼斯 , 那里 必须 是 一些 主题 你 不
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

“但是，琼斯先生，肯定有一些您不理解的领域吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðen] ?
What **do** **you** **do** **then** **?**
什么 做 你 做 然后 ?

那你接下来会怎么做?

” [dʒəʊnz] .
” **Jones** **.**
” 琼斯 .

琼斯。

“ [oʊ] , [ðen] — [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn'telɪdʒənt] . ” { - }
“ Oh , then — I say nothing , and look intelligent . ” { 108 }
“ 哦 , 然后 — 我 说 没有什么 , 和 看 聪明的 . ” { - }

“哦，那我就什么也不说，装出一副聪明的样子。”{108}

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
THE RULING PASSION .
这 裁决 热情 .

主导的激情。

['dʒiːniəl]['dɑːktər] (['æftər] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts]) .
Genial Doctor (after laughing heartily at a joke of his patient's) .
和蔼可亲 医生 (后 笑 衷心地 在 一个 开玩笑 的 他的 患者) .

和蔼可亲的医生（在被病人的笑话逗得哈哈大笑之后）。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
There's not much the matter with you !
有 不是 很多 这 事情 和 你 !

你没什么大问题！

[ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [deθ] - [bed] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
Though I do believe that if you were on your death - bed you'd make a joke !
尽管 我 做 相信 那 如果 你 是 在 你的 死亡 - 床 你会 制作 一个 开玩笑 !

不过我相信，如果你躺在病床上奄奄一息，你也会开个玩笑！

” [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] .
” Irrepressible Patient .
” 不可抑制的 病人 .

“无法抑制的病人。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
“ Why , of course I should .
“ 为什么 , 的 课程 我 应该 .

“我当然应该。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][læst] [tʃæns] ! ” { - }
It would be my last chance ! ” { 109 }
它 会 是 我的 最后的 机会 ! ” { - }

这将是我最后的机会！“{109}

[tɪt] [fɔːr; fər][tæt] .
TIT FOR TAT .
山雀 为了 塔塔 .

以牙还牙。

[ɪk'sentrɪk] [oʊld][dʒent] ([huːz] [pet] [ə'vɜːrʒn] [ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti][tʃaɪld]) .
Eccentric Old Gent (whose pet aversion is a dirty child) .
偏心 老的 根特 (谁 宠物 厌恶 是 一个 肮脏的 孩子) .

古怪的老绅士（他最讨厌脏兮兮的孩子）。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]['dɜːrti][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] !
“ Go away , you Dirty Girl , and wash your Face !
“ 去 离开 , 你 肮脏的 女孩 , 和 洗 你的 脸 !

“滚开，你这脏兮兮的女孩，去洗洗脸！”

" [ɪn'dɪgnənt] ['jʌŋstər] .
" **Indignant** **Youngster** **.**
" 愤怒 青少年 .

"愤慨的年轻人。"

" [juː; jʊ][goʊ] - [oʊm] , [juː; jʊ]['dɜːrti][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][duː] [jər] - [er] ! " { - }
" **You** **go** **'** **ome** **,** **you** **Dirty** **Old** **Man** **,** **and** **do** **yer** **'** **air** **!** **"** **{** **110** **}**
" 你 去 - 一些 , 你 肮脏的 老的 男人 , 和 做 你的 - 空气 ! " { - }

"你滚回家去，你这个肮脏的老头，去装腔作势吧！"{110}

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
ALL **THE** **DIFFERENCE** **.**
全部 这 不同之处 .

完全不同。

" [ɔɪ] [biː; bi] ['eɪti] - - , [zɜːr] . "
" **Oi** **be** **eighty** **-** **foive** **,** **Zur** **.** **"**
" 喂 是 八十 - - , 祖尔 . "

"我八十五岁了，祖尔。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
You **don't** **look** **it** **.**
你 不 看 它 .

你看上去不像。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] ? "
And **how** **old** **is** **your** **Wife** **?** **"**
和 如何 老的 是 你的 妻子 ? "

你妻子多大了?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['eɪti] - - [tuː] .
" **Oh** **,** **she** **be** **eighty** **-** **foive** **too** **.**
" 哦 , 她 是 八十 - - 也 .

"哦，她也八十五岁了。"

[bʌt; bət] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][læst] - [jɪr] ! " { - }
But **she've** **looked** **it** **fer** **the** **last** **fowrty** **year** **!** **"** **{** **111** **}**
但 她有 看起来 它 fer 这 最后的 - 年 ! " { - }

但她过去四十年一直都是这样！"{111}

[strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
STRONG **LANGUAGE** **.**
强的 语言 .

语言粗俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd][fɔːr; fər]['kɑːmen][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [neɪmz]
It **is** **necessary** **in** **some** **parts** **of** **Ireland** **for** **carmen** **to** **have** **their** **names**
它 是 必要的 在 一些 部分 的 爱尔兰 为了 卡门 到 有 他们的 姓名
['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
legibly **written** **on** **the** **tailboard** **of** **the** **car** **.**
清晰易读 书面 在 这 尾板 的 这 车 .

在爱尔兰的一些地区，汽车司机必须将自己的名字清晰地写在汽车尾板上。

[ɪn'spektər] .
Inspector **.**
检查员 .

检查员。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] , [pæt] ?
“ What's the meanin ' of this , Pat ?
〃 是什么 这 含义 - 的 这 , 拍 ?

“帕特，这是什么意思？”

[jʊr; jər] ['neɪmz] [oʊ] - - .
Your name's o - bliterated .
你的 名字 o - - .

你的名字被抹去了。

〃 [pæt] .
〃 Pat .
〃 拍 .

“拍。

“ [jiː; ji][laɪ] — [its] [oʊ'braɪɪn] ! 〃 { - }
“ Ye lie — it's O'Brien ! 〃 { 112 }
〃 叶 说谎 — 它是 奥布莱恩 ! 〃 { - }

“你撒谎——是奥布莱恩！”{112}

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd] .
SHAKSPEARE ILLUSTRATED .
莎士比亚 插图 .

莎士比亚插图。

“ ['tiːdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] , ['veksɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] [mæn] .
“ Tedious as a twice - told tale , Vexing the dull ear of a drowsy man .
〃 乏味 作为 一个 两次 - 讲述 故事 , 令人恼火 这 乏味的 耳朵 的 一个 昏昏欲睡 男人 .

“故事讲了两遍，令人厌烦，让昏昏欲睡的人耳朵都感到烦躁。”

〃 [kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr] .
〃 King John , Act III . , Sc . 4 .
〃 国王 约翰 , 行为 三、 . , Sc . 4 .

《约翰王》第三幕第四场。

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd] .
SHAKSPEARE ILLUSTRATED .
莎士比亚 插图 .

莎士比亚插图。

“ ['tiːdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] , ['veksɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] [mæn] .
“ Tedious as a twice - told tale , Vexing the dull ear of a drowsy man .
〃 乏味 作为 一个 两次 - 讲述 故事 , 令人恼火 这 乏味的 耳朵 的 一个 昏昏欲睡 男人 .

“故事讲了两遍，令人厌烦，让昏昏欲睡的人耳朵都感到烦躁。”

〃 [kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr] .
〃 King John , Act III . , Sc . 4 .
〃 国王 约翰 , 行为 三、 . , Sc . 4 .

《约翰王》第三幕第四场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神